



№3 / 2022

# TIL VA ADABIYOT TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING  
ILMIY-METODIK JURNALI

Elektron jurnal

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА  
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

**Я** ПРЕПОДАВАНИЕ  
ЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Электронный журнал

**L**ANGUAGE AND LITERATURE  
**TEACHING** | SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY  
OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Electronic journal

ISSN 2010-5584



# «Til va adabiyot ta'limi» «Преподавание языка и литературы» «Language and literature teaching»

ilmiy-metodik jurnal / научно-методический журнал

## Bosh muharrir

Bahodir JOVLIYEV

## Tahrir hay'ati:

Baxtiyor Saidov  
Dilshod Kenjayev  
Nizomiddin Mahmudov  
Nargiza Rahmonqulova  
Yorqinjon Odilov  
Nasirullo Mirkurbanov  
Jabbor Eshonqulov  
Valijon Qodirov  
Baxtiyor Daniyarov  
Abdurahim Nosirov  
Tolib Enazarov  
To'liqin Saydaliyev  
Ravshan Jomonov  
Zulxumor Mirzayeva  
Qozoqboq Yo'ldoshev  
Tajixon Sabitova  
Nilufar Namozova  
Qayum Baymirov  
Lutfullo Jo'rayev (bosh muharrir  
o'rinbosari)  
Alijon Safarov (elektron nashr uchun)  
Sayyora Halimova (elektron nashr uchun)

## Muharrirlar:

Nilufar Namozova  
Nigora Uralova  
Emma Torosyan  
Nargis Bobodjanova

## Sahifalovchilar:

Akmal FARMONOV  
Gulnoza VALIYEVA

## Tahririyat manzili:

100038, Toshkent shahri  
Matbuotchilar ko'chasi 32-uy.  
Telefon: (98) 121-74-16,  
(71) 233-03-10, (71) 233-03-45, (71) 233-03-67.  
e-mail: til\_adabiyot@umail.uz  
vab-sayt: www.tilvaadabiyot.uz

## MUNDARIJA

### TAHLIL

Manzar ABDULXAYROV. Navoiy asarlari matnidagi fonetik xususiyatlar tahlili.....	2
Azamat AZIMOV. Teaching vocabulary at primary schools (Beginner classes) .....	3
Lazokat IKANOVA. ICT tools in teaching and improving listening skills in English.....	6

### TADQIQOT

Olima O'RINOVA. O'zbek shevalarida antroponimik variantdorlik va onomastik parallelar .....	8
Shahnoza XAYDAROVA. O'zbek tilida mehmondo'stlikka oid ijobiy istak birliklarining lingvoadaniy xususiyatlari.....	10
Nilufar TURG'UNOVA. Ona tili ta'limida grammatik bilim berishning o'ziga xos yondashuvlari.....	12
Matluba NORBABOYEVA. Adabiyotda "yetim bola" obrazi va uning ijtimoiy hayotdagi o'rni .....	15
Xurshid SEROBV. "Samarqand sayqali" dramasiida konflikt yaratish muammosi.....	17
Tozagul DUSANOVA. Turkiy adabiyotda nasr va nazm uyg'unligi an'analari.....	20
Yusufjon NABIJANOV. Matnlarni tahlil qilishda grafik organayzerlar .....	22

### TAHLIL

Gulchehra DARVISHOVA. Viktoriya davri ingliz adabiyoti .....	25
Feruzaxon YAKUBOVA. The importance of information technologies in the formation of communicative competencies of students of technical universities.....	27
Nilufar NAMAZOVA. Muharrir iste'dodi va davr talablari .....	29

### TADQIQOT

Marvarid NURBAYEVA. Ta'lim turlari va uni tashkil etish an'analari .....	31
Hamid YODGOROV. She'riy matnda disfemizmning o'rni .....	33
Ma'suma MO'MINOVA. "Suv" komponentli birliklarning antroposentrik tadqiqi .....	36
Dildora PULATOVA. Murojaat shakllarining ifodalanishida nolisoniy vositalarning o'rni .....	38
Ahadhon MUHAMMADIYEV. Muhyining turkiy devoni manbalari .....	39

### TAHLIL

Shahnoza AKBAROVA. Formation and development of lexical skills in the process of teaching a foreign language .....	43
--	----

### TADQIQOT

Marvarid NURBAYEVA. Alisher Navoiy asarlarida ta'lim va tarbiyaning ahamiyati va dolzarbligi .....	44
Maloxat BADALBAYEVA. Tabiiy ofatlar terminologiyasining taraqqiyoti, tuzilishi va tasnifi .....	47

### TAHLIL

Oydin AMETOVA. "Qutadg'u bilig" asarini tahlil qilish usullari .....	49
Lobarxon RUSTAMOVA. Navoiyning oilaga munosabati .....	53

### МЕТОДИКА. ОПЫТ

Марал АЙТЖАНОВА. Разработка урока на тему «Жизнь и творчество Сергея Есенина» .....	54
---	----

### ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Шавкат НИШАНОВ. Особенности обучения РКИ в системе онлайн.....	57
Дилмура УМАРОВА. Об отборе лексического и грамматического материала при изучении русского языка .....	58

Анжелла БАБАЕВА. Инновационные технологии совершенствования коммуникативной подготовки будущего учителя русского языка как иностранного на основе виртуальных экскурсий.....	60
--	----

Полина КЛЕБЛЕЕВА. Этапы формирования навыка поиска информации в Интернете у студентов филологических факультетов.....	63
---	----

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Муяссар ТИЛЛАЕВА. Фразеология как лингвистическое направление.....	65
Нозанин ИКРОМОВА, Эркин ХАКИМОВ. Русские и английские фразеологизмы как отражение национальной культуры.....	66

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Алексей РОТАНОВ. О разграничении понятий «комикс», «рисованная история» и «графический роман».....	68
Хуршидбек МАМАТИСАКОВ, Дильфуза ХУСЕНОВА. Русский постмодернизм XX века .....	70
Мохира ИБРАГИМОВА. Социальные мотивы формирования писателя Тимура Пулатова.....	71

### ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Виктория ДВОРЯШИНА. Художественное выражение темы «поисков Америки» в «Путешествии с Чарли» Джона Стейнбека .....	73
---	----

### ПРОБЛЕМЫ. ПОИСКИ. РЕШЕНИЯ

Лола АКРАМОВА. О новом подходе к научно-исследовательской деятельности вузов Узбекистана .....	76
Нилуфар УСМАНОВА. Риторические стратегии в дискурсах о языке .....	78

### НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Феруза МУХИТДИНОВА. Особенности глаголов речи в Интернет-лексике.....	80
Сабохат КУРБАНОВА. Концепт «Чудо» .....	82

### ОБСУЖДАЕМ, СПОРИМ

Сухроб ИСМАТОВ. Взгляды переводоведения на теорию поэтического перевода.....	84
--	----

*O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining Filologiya bo'yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrdir.*



**Марал АЙТЖАНОВА,**

учитель 41-й специализированной школы Ходжейлийского района  
Республики Каракалпакстан

## РАЗРАБОТКА УРОКА НА ТЕМУ «ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА»

### Цели урока:

**обучающие** – проанализировать стихотворения С.Есенина, отражающие его взгляды на окружающий мир, понимание прекрасного и возвышенного, рассмотреть циклы стихов о любви поэта к Родине, матери, раскрыть глубину чувств лирического героя;

**развивающие** – совершенствовать навыки выразительного чтения, развивать умение анализировать текст, работать с выразительными средствами языка;

**воспитывающие** – воспитание патриотизма, любви к родному языку, интереса к личности С.Есенина и литературе в целом.

**Оборудование:** портрет С.Есенина, иллюстрации по его биографии и творчеству, презентация.

### Эпиграфы:

*«Я сердцем никогда не лгу».*

*«На земле, мне близкой и любимой, эту жизнь за всё благодарю».*

*«С того и мучаюсь, что не пойму, куда несёт нас рок событий».*

### Вопросы, отражающие ход урока:

1. Как выглядит «малая» родина в ранней лирике С.Есенина?

2. С.Есенин и революция: почему изменился взгляд поэта на жизнь?

3. Что дороже поэту: «Русь уходящая» или «Русь советская»?

4. Как в цикле «Москва кабацкая» отразилось разочарование поэта?

5. Находит ли поэт компромисс, и как он отражен в его творчестве?

**Методы и приёмы:** слово учителя, аналитическая беседа, метод творческого чтения, исследовательский метод (сопоставительный анализ стихотворений С.Есенина и А.Блока).

**Слово учителя.** Хочется начать урок словами М.Горького: «Сергей Есенин – не столько человек, сколько орган, созданный природой исключительно для поэзии, для выражения неисчерпаемой «печали полей», любви ко всему живому в мире и милосердия, которое, более всего иного, заслужено человеком».

С.Есенин – единственный среди русских поэтов-лириков, в творчестве которого невозможно выделить стихи о родине в особый раздел. Всё, написанное им, проникнуто «чувством родины».



Как писал сам поэт: «Чувство родины – основное в моём творчестве». Заметьте, не тема, а чувство.

Что же говорит сам Есенин о себе в автобиографии?

**Ученик 1.** «Родился я 21 сентября 1895 года в селе Константинове Кузьминской волости Рязанского уезда Рязанской губернии. (Звучит стихотворение «Матушка в купальницу по лесу ходила»). С двух лет был отдан на воспитание зажиточному деду по матери, у которого было трое взрослых неженатых сыновей, с которыми протекло мое детство, они научили меня не пассивать перед трудностями деревенского быта. Среди деревенских мальчишек был я коноводом и большим драчуном и ходил всегда в синяках и царапинах. Ругала меня за шалости одна только моя бабка, она же и любила меня из всей мочи, и нежности её не было границ».

**Ученик 2** читает стихотворение «Край любимый...».

**Учитель.** Есенинская Русь – это ожившая природа, поэт изображает ее так, что читатель может не только ее увидеть, но и услышать.

**Вопрос:** Какой звуковой образ чаще всего озвучивает есенинские сюжеты? (звон). Найдите однокоренные слова к этому слову. Какое это выразительное средство? Есть в его стихах и тихие звуки: *слабый крик, нежно охает ячменная солома, молитва, гудение, множество других звуков.*

**Ученик 3.** «Первые мои воспоминания, – пишет в автобиографии С.Есенин, – относятся к тому времени, когда мне было 3-4 года. Помню лес, большая канавистая дорога. Бабушка идёт в Радовецкий монастырь, который был от нас верстах в 40. Я, ухватившись за её палку, еле воло-

чу ноги от усталости, а бабушка всё приговаривает: «Иди, иди, ягодка, Бог счастье даст». Часто собирались у нас в доме слепцы, странствующие по сёлам, пели духовные песни о прекрасном рае, о Лазаре, о Микеле... Нянька – старуха-приживалка, которая ухаживала за мной, рассказывала мне сказки, которые слушают и знают все крестьянские дети. Дедушка пел мне песни старые, такие тягучие, заунывные. По субботам и воскресеньям он рассказывал мне Библию и «Священную историю».

И в стихах, и в автобиографии Есенин подчеркивал большую роль, которую сыграл в его жизни дед Федор Андреевич Титов:

*Года далёкие, –  
Теперь вы как в тумане.  
И помню, дед мне  
С грустью говорил:  
«Пустое дело...  
Ну, а если тянет –  
Пиши про рожь,  
Но больше про кобыл».*

Ученик 4 читает стихотворение «Сестре Шуре».

Ученик 3. Кровная связь с родной землёй явилась тем условием, благодаря которому Есенин привнёс в поэзию русскую природу со всеми её «изумительными в своей красоте» красками и долями. Также он обладал уникальнейшей возможностью увидеть необычайное в окружающем мире незамысловатой крестьянской жизни. Для Есенина всё превращается в золото поэзии: *сажа над заслонкой, кудахтающие куры, кудлатые щенки*. (Звучит стихотворение «В хате»).

Учитель. Читать Есенин начал с пяти лет опять же под присмотром деда и бабки. Долгое время годы, проведённые в доме деда, в советской критике рассматривались как годы чуждых религиозных влияний на будущего поэта. Но мы с уверенностью можем сказать, что всё то доброе, положительное, что способствовало пробуждению у Есенина поэтической фантазии, интереса к народным песням, легендам и сказкам, любви к природе, во многом появилось в душе поэта не без доброго влияния деда и бабки.

Ученик 4. Огромное и едва ли не решающее влияние на будущего поэта в юные годы оказала его мать, щедро наделившая сына песенным даром. Любовь к матери, к её проникновенным песням Есенин сохранил и пронёс через всю жизнь.

(Зачитывается стихотворение «Письмо матери»).

Учитель. Вся поэзия Есенина кажется естественной и безыскусной, как будто льётся из самого сердца, вызывает подлинное его содрогание, вместе с ней мы открываем источник нашего счастья на земле и прикасаемся к тайне собственной неустроенности, внутреннего и внешнего разлада.

Ученик 5. Летом 1912 года Есенин окончил Спас-Клепиковскую учительскую школу, получил диплом сельского учителя, но от распределения в сельскую школу наотрез отказался: не потому, что боялся пропасть в глуши, а потому что понял, что он – поэт. Он мечтал о поэтическом признании, хотел печататься в журналах, встречаться с известными столичными поэтами. Он едет в Москву, где поступает в типографию, в корректорский отдел, одновременно посещает университет имени Шанявского, увлекается революционным движением, распространяет среди рабочих листовки, журналы, участвует в забастовках, демонстрациях.

(Звучит стихотворение «Поёт зима, аукает...»).

Слово учителя. К каждому человеку хоть раз в жизни приходит весна, единственная и неповторимая. Такой незабываемой и счастливой стала для Есенина весна 1915 года. Он ехал в Петербург, без денег, без рекомендаций, с единственным багажом – стихами, сразу пошёл к Блоку. Очень волновался, но волнение прошло, когда он стал читать свои стихи, чистые, свежие, голосистые... Это были песни обыкновенного, простого рязанского паренька с чистой, прекрасной, глубокой, светлой душой... Вскоре выходит первый сборник стихотворений «Радуница».

Словарная работа. Радуница – день поминовения умерших, обычно первый понедельник после Светлой Пасхи Христовой. Само слово обозначает «блестящая», «просветлённая». Радуницей называли и первые весенние дни. Есенинская Русь – голубая, синяя.

(Ученик читает стихотворение «Гой ты Русь, моя родная...»).

Слово учителя. Поэт М.Дудин писал: «Торжество восхищения перед умением так рассказывать о движении своей души заставляет все чувства как бы замереть перед этим чудом и на мгновение, равное вечности, увидеть полёт коня, прикоснуться к его движению, соединяющему времена и миры».

(Звучит стихотворение «Тебе одной плету венки»).

Учитель. Что мы видим в его стихотворениях? Что слышим? Какими красками поэт рисует природу? Какие цвета преобладают?

Природа звенит в стихотворениях С.Есенина голосами птиц, шёпотом листьев, говором ручейков, шумом дождя, играет бесчисленными огнями радуги. Поэт верит в Россию, любит её такую, какая она есть: с крестами, с тихой речушкой и луговыми цветами.

Начиная с 1914 года, Есенин работает, постоянно оглядываясь на Блока, добываясь блоковского ощущения сини, простора и дали. На-

верное, почти каждый истинный поэт в «час ученичества» выбирает своего Мастера: Есенин выбрал Блока. 15 марта 1925 года в дом на Пряжке двадцатилетний поэт приносит на суд Блока свои стихи. Почему в «серебряном веке», когда «столько поэтов хороших и разных», Есенин выбирает именно Блока? Чтобы ответить на этот вопрос, сопоставим стихотворение Блока «Россия» и Есенина «Запели тёсаные дроги».

#### Сопоставительный анализ стихотворений.

В чём сходство? (в мотиве дороги, в состоянии души).

В чём разность? (у Блока – спицы расписные).

Сходство стихотворений поразительное: и в мотиве дороги, и в ритмическом строе, и в состоянии души. Разность поэтов не в талантах, а в разных социальных и культурных истоках, питавших их творчество.

«И крест свой бережно несущи» (у Блока), «И не отдам я эти цепи» (у Есенина) – это строки о безусловной любви к России, а предпоследнюю строфу в стихотворении С.Есенина считают блоковской по духу:

*Холодной скорби не измерить,  
Ты на туманном берегу.*

*Но не любить тебя, не верить –  
Я научиться не могу.*

Ученик. Есенин принял революцию восторженно, но с крестьянским уклоном. Надо было видеть поэта Есенина в те годы. Ему было тесно и не по себе. Он исходил песенной силой. На его глазах умирала старая патриархальная Русь. Что ждёт в будущем? В это грозное время не выдержало, дрогнуло сердце поэта. Всё чаще стали появляться в его стихах нотки боли и смятения.

(Зачитывается стихотворение «Я последний поэт деревни»).

Ученик. Окрылённый большевистским Декретом о земле, он даже внешне изменился. Вот каким его видел редактор журнала «Новый мир» Вячеслав Полонский: «Из него била мужицкая стихия, разбойная удаля. С обезумевшим видом он читает свою «Инонию», в которой выражал мечту о мужицком рае».

Учитель. Но мечте этой не суждено было сбыться. В 1920 году Есенин писал: «Я потерял всё, что меня радовало. Почему?». К теме «гибели старого мира» добавлен мотив гибели лирического героя. В стихотворении «Несказанное, синее, нежное...» поэт словно заказал панихиду: компромисса между деревней и пролетарским миром не будет.

Ученик. Наиболее ярко взгляды Есенина на новую жизнь выразились в стихотворениях «Русь советская» и «Русь уходящая». Самый тягостный период в творчестве Есенина показан в цикле «Москва кабацкая» и в поэме «Чёрный человек».

(Звучит в записи песня на стихи С.Есенина в исполнении А.Малинина «Забава»).

**Слово учителя.** 1922 год стал для России годом страшных смертей: миллионы убитых, выкошенных голодом, болезнями, разорение в городском и сельском хозяйстве, толпы сирот. Но... Россия находит силы для спасения и возрождения. Понял это и поэт. Судьба России по-прежнему особая: горестная и светлая. «Родные мои, хорошие! – писал он из Германии своим знакомым, – пусть мы нищие, пусть у нас голод, холод, людоедство, зато у нас есть душа». (Зачитываются стихотворения «Спит ковыль, равнина дорогая...», «Отговорила роща золотая»).

Как вы думаете, в чём специфика этих стихотворений? (Их нельзя отнести только к теме Родины и пейзажных зарисовок, это философские размышления автора).

#### Заключительный этап урока

**Слово учителя.** Есенин погиб в 1925 году (иллюстрации на доске) при неизвестных обстоятельствах: то ли сам лишил себя жизни, то ли кто-то ему помог. В последнее время рядом с ним были сомнительные личности, он много пил, не складывалась личная жизнь поэта.

Ученик. Трагедия произошла в гостинице «Англитер». Перед смертью поэт написал своей кровью слова, адресованные потомкам: «Цветите, юные, и здоровейте телом...» (обращение к оформлению на доске – к иллюстрациям).

*Много дум в тишине я продумал,  
Много песен про себя сложил,  
И на этой на земле угрюмой  
Счастлив тем, что я дышал и жил.  
Счастлив тем, что целовал я женщин,  
Мял цветы, валялся на траве,  
И зверьё, как братьев наших меньших,  
Никогда не бил по голове.*

(Звучит песня на стихи С.Есенина «Я в весеннем лесу»).

**Слово учителя** (на фоне затихающей песни). Всего 30 лет жизни, но каких лет! Есенин дорог нам своими стихами, в которых хранится образ родной земли, такой прекрасной, какой видел её поэт. Он как-то заметил: «Большое видится на расстоянии». И он прав, хотя эта истина относится прежде всего к нему самому. Чем больше проходит лет, тем явственнее прозревает читатель: кто из поэтов был призван прийти в этот мир лишь на время, а кто – чтобы сквозь время пройти, став частью не только нашей души, но и нашей жизни. Звучание чистого и светлого слова Есенина стало частью нас самих. Пусть огонёчек этой свечи станет символом нашей любви к поэту и благодарностью за его стихотворения. Есенин не покинул нас, он с нами... (Один из учащихся зажигает свечу под портретом С.Есенина).

**Подведение итогов урока:** выставляются оценки, записывается домашнее задание.



**Шавкат НИШАНОВ,**

заведующий кафедрой «Методика преподавания языков»

Джизакского областного регионального центра переподготовки и повышения квалификации работников народного образования (РЦППКСНО)

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РКИ В СИСТЕМЕ ОНЛАЙН

Особенностями обучения русскому языку как иностранному становятся изменение среды обучения учащихся, поскольку работа с преподавателем в аудитории переносится в индивидуальную среду обитания каждого учащегося, а также изменения методов обучения в аудитории с использованием учебников и технических средств обучения. Занятия онлайн предполагают умение работать на платформах ЗУММ (ZOOM) и ГУГЛ МИТ (Google Meet), знание особенностей формирования коммуникативной компетенции изучаемого языка в новых условиях, поскольку обучение проходит в Интернет-среде с использованием информационных технологий и инновационных методов обучения.

Преподаватель должен обладать информационной компетенцией, чтобы работать на платформах, предоставлять учащимся задания с разными формами обучения и учитывать мотивацию учащихся в новых условиях работы онлайн. Мотивировать учащихся к изучению иностранного языка в новых условиях трудно, поскольку каждый учащийся учится в своей среде обитания, связанной с использованием компьютера, Интернета, когда не всегда можно работать в сети по техническим причинам, когда нет связи с преподавателем по Интернету из-за слабого сигнала, учащийся начинает нервничать, у него пропадает мотивация к изучению иностранного (т.е. русского) языка.

Учитывая все эти обстоятельства, преподаватель должен разработать собственную методику обучения РКИ с использованием инновационных методов обучения, основываясь на базе методических знаний, информационных и педагогических технологий обучения, поскольку традиционные методы работы с учебником в аудитории становятся неэффективными и не мотивируют учащихся к работе в системе онлайн.

Что мы предлагаем? Прежде всего широкое использование информационно-обучающей среды Интернета совместно с инновационными методами обучения, поскольку в ней представлены сайты носителей разных языков и культур, информацию которых можно использовать для обучения видам речевой деятельности и формирования коммуникативной и межкультурной компетенции учащихся.

Языковая и информационная среда Интернета позволяет не только мотивировать учащихся к изучению русского языка как иностранного онлайн, но и реализовывать их потребности: коммуникативную – при общении, познавательную –

при поисковой деятельности и игровую, связанную с компьютерными играми и игровыми методиками изучения языков, взятыми из Интернета. В связи с этим особое значение приобретают использование и совершенствование методик образовательного процесса и образовательных технологий. Использование коммуникативного подхода при изучении РКИ на основе современных технологий – норма сегодняшнего дня. Особенно это касается сферы изучения русского языка как иностранного для студентов вузов Узбекистана, где взаимодействие с преподавателем на парах не может быть эффективным без самостоятельного усвоения учащимися необходимой лексики, овладения нормами русского литературного языка, а также умения использовать языковые единицы в речевой практике.

Главная особенность современного урока РКИ – сотворчество преподавателя и обучающегося в познании, осмыслении языковых явлений. На парах должна постоянно звучать живая речь, поэтому ЗУММ или ГУГЛ МИТ актуальны при дистанционном обучении с использованием инновационных методов обучения. Не формулировки правил и исключений из них, а художественные тексты и высказывания самих ребят. Задача учителя – отыскать в художественном произведении такие языковые единицы, проанализировав которые студенты получают ключ к разгадке подтекста, пониманию идейно-образного содержания. Таким образом, в процессе изучения РКИ обучающийся должен овладеть устойчивыми навыками адекватного восприятия и понимания речи, а также способностью порождать собственное речевое высказывание, обладающее определенными коммуникативными свойствами, и тогда будет актуально использовать ИКТ как один из современных и инновационных методов преподавания РКИ для студентов при дистанционном обучении.

Электронные жанры сети Интернет становятся источником содержания обучения для современных учащихся и полем творческой деятельности для преподавателя. Преподаватель может брать из Интернета типы аудиотекстов для обучения аудированию и говорению, чтению и письму с учетом уровня владения языком аудитории: прогноз погоды, новости, спортивные репортажи, виртуальные экскурсии по городам и музеям, кулинарные рецепты, театральные афиши, постановки спектаклей, ток-шоу на телевизионных

каналах. Так меняется среда обучения, методы и формы работы с учащимися. Современным учащимся необходимо представить такое содержание обучения и формы работы, которые смогут вызвать у них положительные эмоции при изучении языка, заинтересовать их самим учебным процессом онлайн и речевой деятельностью в Интернете, научить их сопереживать и эмоционально воспринимать учебный материал, чтобы при обучении общению на русском языке как иностранном они могли высказывать своё мнение по разным темам и проблемам, разработанным в учебных пособиях С.А.Хаврониной.

Таким образом, преподаватель должен предлагать учащимся интерактивные и активные формы работы, связанные с индивидуальной и коллективной деятельностью. Например, интерактивные формы работы, связанные с использованием на занятиях метода проектов, вики проекта, дискуссии, вэб-квестов и игровых технологий, стимулируют коллективную работу, в которой отражается вклад каждого участника проекта в совместную деятельность на всех этапах проекта. Активные формы работы связаны с использованием в обучении таких педагогических технологий как экскурсионная и музейная педагогика, ландшафтная и логопедическая технология. Активные методы работы направлены на выполнение творческих, поисковых, проблемных заданий, поскольку они повышают креативность учащихся, усиливают индивидуализацию обучения, создают атмосферу сотрудничества и тем самым поддерживают мотивацию к изучению РКИ.

**Дилмура УМАРОВА,**

старший преподаватель Ферганского политехнического института

## ОБ ОТБОРЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО И ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время проблема лингвометодической систематизации, упорядочения лексических единиц применительно к конкретным условиям и целям обучения – одна из наиболее актуальных. Это связано с тем, что выработка навыков каждого из видов коммуникативной деятельности требует овладения прежде всего определенным лексическим материалом.

Большинство исследователей пытаются определить количественный и качественный состав лексической основы текстов с учетом влияния таких факторов, как этап, цели обучения, ограниченное количество часов, специальность студентов и т.д. При количественном отборе многие из них опираются на статистические показатели частотности слова, а при качественном отборе

Наши наблюдения свидетельствуют о том, что расширение познавательных возможностей за счет использования ИКТ при изучении русского языка как иностранного на базе платформ ЗУММ и ГУГЛ МИТ способствует развитию устойчивого, осознанного интереса к познанию нового и необъятного. Стимуляция реализуется несколькими способами: путем иррадиации – распространения интереса к изучению РКИ на основе инновационных методов обучения без отрыва от компьютера – онлайн, путем востребованности на уроках Интернета или при самостоятельной работе с компьютером материала других дисциплин, путем вовлечения учащихся в учебно-исследовательскую работу. Особого внимания заслуживает перенос полученных знаний, умений, навыков на внеучебную деятельность, что является признаком их заинтересованного освоения и востребованности.

Не менее важной проблемой является отсутствие мотивации в изучении русского языка. Педагог обязан постоянно обращать внимание на уровень мотивированности учащихся, учитывать их современные интересы и повышать его, ставя четкие цели, вносить разнообразие на занятиях, используя различные инновационные методы обучения на платформе ЗУММ и ГУГЛ МИТ.

Таким образом, нет определенного решения всех проблем, и нет точных инструкций, как с ними справляться. Наилучшим решением является использование совокупности различных решений с учетом особенностей современной молодежи XXI века.

ограничиваются рамками подязыка учебников по специальности. Кроме принципов частотности и тематической продуктивности исследователи предлагают также принимать во внимание принцип «необходимости и достаточности», «учебно-методической целесообразности», «коммуникативной ценности» и др. Учитывая названные выше принципы, мы составили словарь-минимум инженерной лексики для студентов, занимающихся на факультетах технического профиля.

Как показывает практика, студенты, не имея определенного запаса специальной лексики, на лекциях и при чтении учебников по специальным дисциплинам сталкиваются с большими трудностями. Отсюда наша задача – помочь студентам овладеть специальной лексикой, наиболее часто

встречающейся в учебниках по специальности (в данном случае по строительной), и наша работа должна начинаться с отбора лексического и грамматического материала. Как и многие лингвисты, мы признаём эффективность количественного исследования материала, подлежащего усвоению студентами. Учёт частотности употребления, распространенности отдельных групп слов, словосочетаний и предложений позволит создать практическую грамматику не языка вообще, а его функционального стиля, в частности грамматику для студентов на базе учебников по строительной специальности.

На практических занятиях по русскому языку студенты не только учатся грамотно писать по-русски, но и приобретают навыки самостоятельной работы, осваивая новые для них нормы и ритм учебного процесса, чтобы войти в ритм многогранной жизни студенческого коллектива. Отсутствие оптимальной программы и единого учебника, отвечающего постоянно растущим требованиям, очень затрудняет преподавание русского языка студентам. Обычно оно преследует следующие цели: беседа на учебные и бытовые темы; выработка умения читать газеты, журналы, художественную и специальную литературу, беседы по специальности, написание отчётов по производственной практике; конспектирование и т.д.

Организация самостоятельной работы студентов в современной высшей школе становится одним из важных направлений всей методики обучения, что обусловлено необходимостью повысить познавательную активность будущих специалистов, превратив сам процесс обучения из школы памяти в школу критического мышления. Студенты-первокурсники должны овладеть знаниями по общественным, общенаучным и общетехническим дисциплинам, являющимся основой всей дальнейшей подготовки специалистов. Использование различных учебных текстов, а также текстов с учётом будущей специальности обучающихся с соответствующими лексико-грамматическими заданиями значительно сокращает сроки адаптации студентов в условиях технического вуза. Для наиболее успешного осуществления этой цели необходимо постоянно заниматься развитием связной речи в процессе изучения каждой темы. Все грамматические темы требуют тщательного отбора тренировочного материала. Благодаря использованию связных текстов как одного из видов тренировочного материала в процессе обучения русскому языку, создаются условия для интенсивного развития навыков восприятия русской речи. Наши наблюдения показывают, что широкое и умелое применение связных текстов позволяет максимально приблизить про-

цесс обучения русскому языку к естественному способу овладения языком.

Как же отобрать тренировочный материал, в частности, связный текст для одного или нескольких занятий, объединённых одной грамматической темой? Здесь следует учитывать употребляемые слова, словообразовательные морфемы и грамматические формы изучаемой темы. Такие тексты придают стройность композиции и могут служить образцом практического использования. Следующий путь – отбор текстов по принципу связи обучения грамматике с работой по развитию связной речи, который предполагает богатство лексики, разнообразие синтаксических конструкций. Текстовый материал отбирается также с учётом целей и задач обучения – коммуникативно-языковых и идейно-познавательных. По такому принципу отбираются тексты к знаменательным датам календаря.

Следуя принципу межпредметных связей в процессе обучения русскому языку, мы используем тексты по специальности. Когда же уместна работа над связным текстом на занятии? Решение этого вопроса зависит от характера программного материала и от стадии его изучения. Учитывая комплексную подачу программного материала, мы используем связный текст как при подаче, так и при закреплении грамматической темы. В организации связного текста в качестве средства связи можно использовать подчинительные и сочинительные союзы и вводные слова, по своей функции приближающиеся к союзам; различные обстоятельства; местоимения; переход одной части речи в другую и т.д. Кроме цепной связи, предложения внутри связного текста могут соединяться параллельной связью, заключающейся в видовременной соотнесённости глаголов (сказуемых) смежных предложений; в идентичности порядка слов и т.д.

При обучении студентов русскому языку с учётом будущей специальности в качестве целевой установки выдвигается прежде всего овладение навыками монологической речи. Например, обучение монологической речи можно отнести к изучению речевой темы «Наш институт», которая в свою очередь входит в состав общей речевой темы «Моя специальность» и включает следующие темы: «Мой первый день в институте», «Студент. Его права и обязанности», «Информационно-ресурсный центр», «Студенческое научное общество» и др.

Речевая тема «Наш институт» предполагает усвоение терминов и умений построить высказывание на указанные темы. Все эти речевые темы с успехом изучаются в рамках такой языковой темы, как субъективно-предикативные отношения в русском языке. Для порождения монологиче-

ского высказывания на заданную тему студенту необходимо выработать навыки и умения языкового оформления субъективно-предикативных отношений, что достигается следующими этапами работы: а) воспроизведением и многократным повторением моделей (конструкций); б) тренировочными упражнениями; в) умением трансформировать предложенную конструкцию.

Рационально подобранный лексический материал, творческий подход к выбору методов и приемов работы, их последовательность и системность, определение соответствующей дозировки при изучении грамматики и лексики, а также оправдывающее себя варьирование видов заданий и упражнений – всё это, несомненно, сказывается на качестве работы, повышает у студентов интерес к предмету.

Выработке навыков речевой деятельности способствуют синтаксические упражнения следующего типа: а) сокращение распространенных предложений до нераспространенных с сохра-

нением информации; б) замена главных членов предложения (по возможности) синонимами; в) расширение нераспространенных предложений введением согласованных определений и др. Подобные упражнения могут быть двоякого типа: обучение свёртыванию чужого высказывания и обучение развёртыванию чужого высказывания. Важное значение в формировании связного высказывания имеет умение студентов избирательно пользоваться языковыми средствами. В практике обучения студентов национальных групп русскому языку очень часты случаи, когда связное высказывание составляется студентами на основе первых пришедших в голову синтаксических конструкций – чаще простых неосложненных предложений. Внедрение в практику обучения данных лингвистической науки о трансформационном преобразовании предложений и о синтаксической синонимике способствует положительному решению вопросов, связанных не только с задачами развития речи, но и синтаксической стилистики.

#### Использованная литература

1. Умарова Д.З. Проблемы и задачи современного образования // Вопросы науки и образования, 2017, №2 (3). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-zadachi-sovremennogo-obrazovaniya>
2. Умарова Д.З. Формы, методы и средства развития творческой активности студентов вузов // Бюллетень науки и практики, 2021, №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formy-metody-i-sredstva-razvitiya-tvorcheskoy-aktivnosti-studentov-vuzov>
3. Умарова Д.З. Профессиональное самоопределение и профессиональная направленность личности // Вопросы науки и образования, 2018, №7 (19). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnoe-samoopredelenie-i-professionalnaya-napravlennost-lichnosti>
4. Холматова Д.А., Рахматова О.К. Теоретические основы разработки учебных пособий // Вопросы науки и образования, т. 1, 2021, №29 (154).

**Анжелла БАБАЕВА,**

преподаватель Джизакского государственного педагогического института имени Абдуллы Кадыри

## ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА ОСНОВЕ ВИРТУАЛЬНЫХ ЭКСКУРСИЙ

Одна из важнейших на сегодняшний день задач – использование быстро развивающихся информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), новый подход к образовательному процессу и его созданию. Прекрасным примером этого является повышенное внимание к ИКТ в обучении иностранным языкам. Русский язык занимает одно из ведущих мест в мире по уровню изучения. Способность каждого специалиста использовать русский язык в науке, технике, культуре, образовании, экономике и других сферах, в том числе в профессиональной деятельности, стало требованием времени. Таким образом, достижения в науке, тесно связанные в настоящее

время с преподаванием иностранных языков, привели к радикальным изменениям в преподавании русского языка. Изменился статус русского языка в обществе, расширились его функции, что отразилось и на процессе профессионального обучения. Постоянно возрастающие требования к уровню подготовки современных специалистов заставляют преподавателей высших учебных заведений всё чаще обращаться к проблеме повышения эффективности обучения за счет разработанных в вузах инновационных методов.

В мировой образовательной практике под компетенцией понимается способность применения личностных возможностей в процессе

профессиональной деятельности, готовность к выполнению профессиональной роли. Необходимое условие реализации положений и принципов компетентного подхода в условиях высшей школы – применение инновационных образовательных технологий, обеспечивающих устойчивое овладение базовыми знаниями, умениями, являющимися основой для формирования необходимых в профессиональной деятельности навыков.

Одним из способов реализации такой направленности в процессе обучения студентов, по нашему мнению, является их участие в деловых играх. Мы попробуем проанализировать проблемы подготовки будущего учителя русского языка как иностранного и развития его профессиональных компетенций в процессе применения инновационных образовательных технологий. Одна из самых острых проблем, стоящих перед системой образования, – быстрое получение информации, ее анализ, обработка, синтез, обобщение и в результате достижение гарантированных результатов в образовании, ссылаясь на мнение студентов.

Естественно, что такой комплексный, целенаправленный процесс требует технологизации учебного процесса. Инновационные технологии могут быть как вербальными, так и невербальными, как это традиционно считается. Однако исходя из быстро развивающейся области, понимание коммуникации предполагает включение в нее множества различных доменов, в том числе личные взаимодействия (например, размещение премиум-класса, встречи), цифровую грамотность, включая виртуальную среду, например Instagram, Twitter, Facebook и электронные портфолио, помимо электронной почты, текстовых сообщений и социальных сетей. В зависимости от орфографических/грамматических правил каждый домен различается номенклатурой, допустимыми нормами, предназначением аудитории, текстами, используемыми для конкретных коммуникативных целей, длиной сообщения.

Коммуникация – это «акт передачи предполагаемых значений от одного объекта или группы к другой посредством использования взаимно понимаемых знаков и семиотических правил».

Используемый для общения канал может быть слуховым, визуальным, тактильным, кинетическим, обонятельным, электромагнитным, биохимическим. Несмотря на повышенный интерес современного человека к устному общению на русском языке, обусловленный социальной, политической и экономической ситуациями, чтение продолжает оставаться важным источником информации, играет решающую роль на всех этапах обучения:

школа – вуз – бакалавриат, магистратура, аспирантура и последипломное образование. Будущие учителя русского языка как иностранного часто обладают новаторским мышлением.

Для успеха будущего учителя русского языка как иностранного в современной конкурентной среде востребованы коммуникативные навыки. Три самых важных коммуникативных навыка для студентов: читать, писать и слушать внимательно. Люди принимают их как должное, поскольку эти навыки, как и большинство коммуникативных навыков, звучат слишком знакомо. Что касается чтения и письма, единственное, что нужно сделать, это адаптироваться с концентрацией и увеличением возраста.

Задача педагога – не только донести определенный объем знаний, но и пробудить интерес учащихся к предмету, желание узнавать что-то новое в процессе чтения, прямо или косвенно связанное с его будущей профессией. В этом смысле формирование и дальнейшее развитие навыков разных видов чтения на русском языке должно быть одной из главных задач, стоящих перед русским языком в филологическом вузе.

Сравнение терминов на русском языке с узбекской терминологией выявило следующие особенности: частичное соответствие терминов на узбекском и русском языках; наличие технических терминов, отсутствующих в узбекском языке; несоответствие произношения терминов в русском языке произношению в узбекском; наличие в узбекском и русском языках нескольких составных терминов; отличие терминов, используемых в узбекском и русском языках, с точки зрения смысла.

При обучении литературным терминам на русском языке необходимо учитывать языковой опыт учащихся, влияющий на обучение произношению, чтению и письму литературных терминов русского языка. Учащимся трудно запомнить литературные термины на русском языке, поскольку они не знакомы с терминологией. Познакомиться со значением новой терминологии можно двумя способами – без перевода или с переводом. Методические приемы, используемые для усвоения значения новой лексической единицы, зависят от следующих факторов: характера сроков; активной/пассивной лексики; уровня образования учеников; предлагаемой формы нового термина (слушание или чтение); введения нового блока (урок, учебник, словарь). При обучении новым словам без перевода необходимо сначала понять его значение, потом перевести, использовать в предложении.

Знакомство со значением лексической единицы – первый учебный шаг к его изучению.

Изучение особенностей нового словосочетания требует специального второго шага. На этом этапе используется повторение слов и выполняются упражнения для развития речи. Интерференция – это влияние одного языка на другой, т.е. применение норм одного языка к другому в письменной и/или устной речи. Словарный запас формируется за счет использования новых слов при обучении на основе виртуальных экскурсий.

Виртуальные экскурсии имеют немало преимуществ, основное из которых – доступность. Перед обучающимися открывается весь мир без материальных и временных затрат. Не выходя из дома можно посетить музеи и не тратить время на дорогу, чтобы добраться до объекта, появляется возможность многократного просмотра объекта в любое время суток.

Виртуальные экскурсии производят на обучающихся сильное эмоциональное воздействие, благотворно сказываются на повышении мотивации к изучению предмета. Кроме того, методически продуманные занятия с использованием данной технологии развивают внимание и память школьников и студентов, способствуют долговременному запоминанию представленной информации.

Для оценки знания русского языка у студентов при использовании виртуальных экскурсий в учебном процессе мы провели практическое исследование, в результате которого выявили недостатки и ограничения данного метода, описали традиционные методы изучения русского языка, привели определенные предложения и рекомендации. Введение информации и коммуникационных технологий (ИКТ) в образование создает новые парадигмы обучения. Мы живём в мире, который технология превратила в глобальную деревню, а прорыв в технологии лежит в основе педагогических представлений. Поэтому необходимо переосмыслить, как улучшить взаимодействие новых технологий и педагогики.

Представленные материалы в определенной степени затрагивают разнородные потребности изучающих второй язык, и любое глобальное открытие, направленное на сведение к минимуму ограничений студентов, является важным событием в быстро меняющемся мире.

Стремительный рост ИКТ, наблюдаемый в технологически развитых странах мира, помог им преодолеть некоторые барьеры в преподавании и обучении. Применение современных технологий в области преподавания и обучения может позволить учителям, учащимся и другим лицам присоединиться к сообществам людей, выходящим за рамки их непосредственного окружения.

Теперь благодаря новым технологиям, таким как усовершенствованные компьютеры с новым программным обеспечением и сетями, можно перенести обучение практически в любое место на земле в любое время для достижения желаемых результатов обучения.

Изучение русского языка делится на следующие этапы: 1) изучение письменного языка – разговорная речь; 2) обучение устным навыкам – дискурс; 3) словарный запас – грамматика.

Будущие учителя русского языка как иностранного должны обладать следующими навыками: устным и письменным переводом средней сложности с узбекского языка на русский или с русского на узбекский; правильно использовать словарь терминологических терминов и информации о литературном языке; уметь выражать одно и то же значение разными языковыми средствами; иметь доступ к словарю технических терминов.

Цель состоит в создании двуязычных словарей в различных областях междисциплинарной коммуникации при обучении русскому языку, что увеличит и обогатит словарный запас учащихся, показателем чего станет способность свободно использовать или распознавать литературный термин в речи, овладеть определенным уровнем мастерства. В процессе профессиональной подготовки должны применяться следующие принципы: разумное ограничение использования словаря при обучении русскому языку; рассмотрение лингвистических особенностей лексических единиц и психологических аспектов, связанных с их усвоением, путем представления и описания абстрактных выражений лексических единиц во время презентаций и обучения; визуализация путем сопоставления и группировки лексических единиц, а также с помощью функциональных (вспомогательных) терминов.

Принцип учета дидактических и лингводидактических законов образования основывается на том, что лексическая единица непрерывно изучается на этапах презентации, обучения и применения диапазона значений, звуковых и письменных образов, а также использования различных комбинаций, контекстов и групп. Принцип развития речевых навыков и овладения литературной терминологией в процессе обучения предполагает освоение материала и его использование.

Методика основана на опыте университета, указанные принципы соблюдаются при обучении русским языковым терминам. В то же время важно учитывать современные достижения лингвистической практики, обобщить современное

восприятие терминологии студентами и предоставить будущим специалистам возможность для создания учебников нового поколения по преподаванию терминологии.

Для применения терминологии при обучении русскому языку необходимо учитывать лингвистические особенности терминов; эффективно сравнивать их с русскими и узбекскими терминами; принимать во внимание уровень знания русского языка при обучении русским литературным терминам; желательно развивать лексические навыки с помощью упражнений.

Общение – это непрерывный процесс обмена вербальными и невербальными сообщениями. Для успешного устного общения носителям языка необходимо знание его особенностей, умение обрабатывать информацию. Навыки быстрой обработки помогают говорящим понимать информацию и язык. Способность практического использования слова или языка заключается в усвоении лингвистических знаний, их применении в реальном общении и способности устно выражать идеи, чувства, мысли, потребности.

#### Использованная литература

1. Данилевская Т.А. Учебно-тестовая система ИМО ВГУ // Вестник Воронежского государственного университета, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2012, №2.
2. Бабаева А.А. Виртуальные экскурсии как средство совершенствования коммуникативной подготовки будущего учителя русского языка как иностранного // Восточный ренессанс: инновационные, образовательные, естественные и социальные науки, 2022, №2.
3. Вязовская В.В., Злобина М.Г., Черкасов Г.В. Электронные средства обучения русскому как иностранному / Материалы III международной научно-практической конференции «Инновации в современном языковом образовании», 2017.
4. Вязовская В.В. Инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному: электронный учебник «Ruso comunicativo» как обучающий ресурс нового поколения / Материалы V конгресса РОПРЯЛ. Санкт-Петербург, 2016, вып. 5.
5. Система управления виртуальными учебниками «Интерактивная библиотека ИМО ВГУ» URL: <http://interedu.vsu.ru/rvc/interlib/index.html>
6. Лаборатория новых образовательных технологий ИМО ВГУ. URL: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru/institut/18-struktura/26-kafedra-russkogoyazyka-dovuzovskogo-etapa-obucheniya-inostrannykh-uchashchikhsya-8>

**Полина КЛЕБЛЕЕВА,**

преподаватель Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека

## ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА ПОИСКА ИНФОРМАЦИИ В ИНТЕРНЕТЕ У СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Сегодняшний мир наполнен информацией, которая буквально находится на кончиках наших пальцев. Любой человек со смартфоном имеет доступ ко всем знаниям, созданным и накопленным человечеством, поэтому, возможно, одними из самых необходимых, полезных и значимых навыков современного человека становятся правильный её сбор, анализ и систематизация. Критический взгляд на достоверность используемых источников информации позволяет нам выживать в эпоху «постправды» [1], эпоху мнений, а не фактов.

При обучении студентов-филологов мы выявили следующие проблемы: отсутствие у студентов навыка работы с учебной информацией в Интернете; неспособность ее критически анализировать и систематизировать; неразличение источников, заслуживающих доверия; неумение верифицировать авторов по индексу цитирования.

Необходимость сбора адекватной научной информации в современном учебном процессе – первостепенный навык, необходимый студентам во время обучения в университете. В связи с этим перед преподавателем стоит задача разработать для учащихся простой, понятный и эффективный механизм сбора и систематизации информации, отвечающей критериям научности, доверия и новизны.

В условиях оговоренных выше проблем преподавателями кафедры русского литературоведения был разработан и успешно внедрен поэтапный алгоритм действий для формирования навыка работы с цифровой информацией у студентов [2, с. 75–81; 3].

**Этап 1: составление link-тезауруса.** До начала практических занятий студенты просматривают и анализируют программу курсов на семестр и готовят список сайтов, к которым

чаще всего обращаются для успешного освоения материала за семестр, при этом готовят файл, в котором содержится список ссылок, оформленных по определенной форме: *название темы, название сайта и далее ссылка на найденный материал*. При первичном анализе название сайта служит цели его верифицирования как заслуживающего доверия, например при подготовке к практическому занятию по творчеству Б.Пастернака в курсе «История русской литературы XX века» поисковый запрос «Доктор Живаго» в Интернете выдаёт следующий список сайтов:

1. Жизнь Б.Пастернака – сайт «Википедия» ([ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org));
2. Как читать «Доктора Живаго» – сайт «Культура» ([culture.ru](http://culture.ru));
3. Доктор Живаго – сайт «Полка» ([polka.academy](http://polka.academy));
4. «Доктор Живаго» краткое содержание романа – сайт «Образовака» ([obrazovaka.ru](http://obrazovaka.ru)) и т.д.

Уже при первичном анализе подобранных студентами названий сайтов их можно разделить на три категории: заведомо неприемлемые (сайты №1, 4); требующие дополнительной верификации (сайт №2); доверенные (сайт №3). Именно название сайта значительно упростит преподавателю работу на последующих этапах.

**Этап 2: создание единого link-списка.** Преподаватель составляет единый список проверенных источников на основе работы студентов. На данном этапе преподавателю необходимо отобрать те источники информации, к которым студенты смогут обращаться на протяжении всего времени обучения. Список включает как наиболее часто используемые ресурсы, так и хорошо проверенные.

**Этап 3: link-checking.** На данном этапе предлагается провести совместную работу со сту-

дентами по анализу собранных ими источников. Используя метод «Мозгового штурма», вместе со слушателями курса следует разработать индекс доверия источникам. В процессе обсуждения составляются критерии объективной оценки, учитываемой при отборе источника кем и чем наполняется сайт, язык изложения и верификацию информации.

Очень важно выявить данные критерии вместе со студентами, а не навязывать их свыше, потому что декларативный подход в данном случае, возможно, будет отвергаться большим количеством студентов, в отличие от совместно принятого решения. Кроме того, обсуждение источников и принципы их оценки позволят преподавателю сформировать начальное впечатление об общем уровне подготовленности группы к восприятию и изучению предстоящего курса.

После выработки критериев оценки преподаватель и студенты поэтапно проверяют выбранные сайты из каждой категории и подтверждают или опровергают начальное мнение об источнике. В результате проделанной работы формируется список из 15–20 проверенных источников из сети Интернет, полностью пригодных для подготовки студентов к занятиям. Данные источники уже будут маркированы в сознании студентов как приоритетные, потому что выбор путей поиска информации заранее ограничен сформированным знанием, что в современных условиях разнотипного контента приносит несомненную пользу как студенту, так и преподавателю.

Таким образом, проводимая среди студентов подготовительная работа по обучению навыку поиска и отбора верифицированного источника по определенной теме позволяет им освоить изучаемый материал в полном объеме, а самое главное – в верном контексте.

### Литература

1. Inglehart Ronald F., Norris Pippa. Trump, Brexit, and the Rise of Populism: Economic Have-Nots and Cultural Backlash (July 29, 2016) // HKS Working Paper №RWP16-026 // <https://ssrn.com/abstract=2818659> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.2818659>
2. Алимова Н.Х. Метод «МХАТ» на практических занятиях по литературе для направления «Русский язык и литература» в Узбекистане // Русский язык за рубежом, 2019, №6.
3. Ротанов А.Н. Элементы Интернет-пространства в системе традиционного обучения // Сборник НУУз, 2021, №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elementy-internet-prostranstva-v-sisteme-traditsionnogo-obucheniya> (дата обращения: 20.05.2022).

**Муяссар ТИЛЛАЕВА,**  
старший преподаватель Педагогического института  
Каршинского государственного университета

## ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

Признаки фразеологической единицы относятся как к ее формальной стороне (структуре), так и к ее семантике; они неотъемлемы для фразеологической единицы и выступают в единстве. Значит ли это, что все указанные признаки равноценны? Подобный вывод можно сделать, если рассматривать фразеологическую единицу исключительно в статике. Между тем такой подход, как справедливо отмечают многие исследователи [1–5], несовместим с динамичной природой этой единицы и может исказить истинную суть дела. Чтобы получить правильный ответ на поставленный вопрос, нужно изучать фразеологическую единицу в условиях ее функционирования, учитывать ее «поведение» в речи, что позволит определить роль различных признаков этой единицы в ее образовании и развитии.

Самый главный и характерный структурный признак фразеологической единицы как сложного языкового образования – ее раздельнооформленность, противопоставляемая цельнооформленности слова. Однако если раздельнооформленность может отграничить фразеологическую единицу от слова, то от устойчивых нефразеологических словосочетаний, обладающих фиксированным лексическим составом и единством значения, она ее отграничить не может.

Другой признак фразеологической единицы – устойчивость ее структуры, т.е. фиксированность лексического состава. В специальной литературе достаточно много написано о том, что структурная устойчивость не может служить критерием выделения фразеологизмов, ибо свойственна и многим нефразеологическим словосочетаниям с фиксированным лексическим составом. Здесь важно отметить другое: если учесть «поведение» фразеологической единицы в речи, широкие структурно-грамматические и лексические изменения (нормативные и окказиональные), которым подвергается эта единица в языке, то следует признать, что указанная устойчивость весьма относительна. Фразеологизмы испанского языка отличаются большой подвижностью и способностью к изменениям, нестабильностью структурной организации элементов.

Структурная устойчивость не является предварительным условием для перехода данного словосочетания в класс фразеологизмов. Устойчивость последних есть следствие, а не причина фразеологизма. Этот факт нельзя опровергнуть тем, что в некоторых случаях в основе

фразеологизма лежит устойчивое словосочетание (например, терминологическое), ибо структурная устойчивость сама по себе не может привести к фразеологизмам.

С понятием устойчивости связывается другой признак фразеологической единицы – ее «воспроизводимость в готовом виде». Действительно, фразеологизмы, в отличие от свободных словосочетаний, не создаются в речи по определенному образцу, а воспроизводятся. Говоря о подобных устойчивых словосочетаниях, Ф. де Соссюр указывает: «Такие обороты не могут быть импровизированы; они переданы готовыми по традиции» [6, с. 122]. Однако если воспроизводимость фразеологической единицы не подлежит сомнению, бесспорно и то, что она не является определяющим признаком этой единицы, так как не отражает специфику ее устойчивости. По этому поводу Л.В.Кунин отмечает, что «понимание устойчивости как «воспроизводимости в готовом виде» относится не только к фразеологическим единицам, но и к словам любой структуры, а также к некоторым типам образований, промежуточных между переменными сочетаниями слов и фразеологическими единицами или сложными словами, являющимися готовыми знаками» [7, с. 77].

Критические замечания по поводу недостаточности понятия «воспроизводимости в готовом виде» для определения устойчивости, присущей фразеологическим единицам, высказывали и другие ученые [8, с. 121].

Важным признаком фразеологической единицы является регулярность или устойчивость употребления, в силу которых она становится достоянием данного языкового коллектива. Этот же признак отличает фразеологизм как единицу языка от индивидуально-авторских и прочих выражений, относящихся к речи.

Однако следует отметить, что регулярность или устойчивость употребления также не может претендовать на роль основного, ведущего признака фразеологической единицы, ибо она характерна для всех единиц языка. Это тем более верно, что данный признак, хотя и неотъемлем для фразеологической единицы, не является причиной ее возникновения. Регулярность или устойчивость употребления сами по себе не могут привести данное словосочетание к фразеологизму.

При определении устойчивости употребления фразеологической единицы нужно прежде всего учесть историко-хронологический фактор. Устой-

чивость употребления фразеологической единицы должна быть апробирована временем, иными словами, эта единица должна пройти определенный путь исторического развития протяженностью хотя бы в одно поколение, чтобы утвердиться в языке и действительно стать достоянием языкового коллектива.

Со времени возникновения фразеологии как лингвистической дисциплины в языкознании выдвинуто множество определений ее объекта, в которых семантический критерий признается основным. Например, «единое целостное значение»

(для сращений и единств) у В.В.Виноградова [2] и т.д. Указанные признаки, хотя и встречаются во фразеологических единицах, опять-таки не являются определяющими. Одни из них применимы не ко всем структурно семантическим группам фразеологизмов, другие присущи устойчивым словосочетаниям вообще. Более того, существует довольно распространенное мнение, что «семантической цельностью» обладают и свободные словосочетания. Из этого следует, что основной признак фразеологической единицы должен быть не только семантическим, но и дифференциальным.

#### Литература

1. Алёхина А.И. Фразеологическая единица и слово. К исследованию фразеологической системы. Минск: Изд-во БГУ, 1979.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.
3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. М.: Издательство УРСС, 2014.
4. Цоллер В.Н. Эмоционально-оценочная энантисемия фразеологизмов // Филологические науки, 2000, №4.
5. Sejador y Frauca J. Fraseologia o estilística castellana. 4 vols. Madrid, 2001–2004.
6. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: УРСС, 2004.
7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: ВШ; Феникс, 2005.
8. Шафиков С.Г. Категории и концепты в лингвистике // Вопросы языкознания, 2007, №2.

**Нозанин ИКРОМОВА,**

студентка Кокандского государственного педагогического института имени Мукими,

**Эркин ХАКИМОВ,**

доцент Ферганского государственного университета

## РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Наиболее ценные источники информации о культуре, национальном характере, психологических особенностях и менталитете нации можно найти во фразеологизмах. Фразеологический фонд языка открывает учащимся доступ к огромному духовному богатству нации и в то же время является важнейшим средством взаимодействия и взаимопонимания людей в процессе межкультурного общения. Фразеологизмы являются образным воплощением культурных и национальных особенностей. Способ подчеркивания культурно-национальных особенностей означает «интерпретацию образной основы в обозначенном культурно-национальном пространстве языкового сообщества». Фразеологические единицы очень часто отражают особенности культуры языка, к которому они принадлежат, историю этого народа, его отношение к миру, стереотипы, в которые он верит, и т.д. Кроме того, обычно фразеологические единицы образуются из национальных поговорок, предрассудков и культурных традиций и составляют довольно большую часть языкознания. Фразеологизмы являются общи-

ми для всех языков мира, но имеют уникальную форму выражения. Их национально-культурная специфика проявляется в процессе перевода.

Своей экспрессивной формой фразеологизмы передают смысл сообщения с высокой степенью эмоциональной окраски, способствуют развитию речевой деятельности учащихся, позволяя им выразить собственное отношение к факту или явлению, формируя тем самым навыки иноязычной коммуникативной компетенции и повышая мотивацию к изучению иностранных языков. Уроки становятся более интересными и содержательными.

Как сложные слова фразеологизмы могут иметь более двух вершин (основ в сложных словах), например, *занять заднее сиденье, колышек, на который можно что-то повесить, замок, приклад и ствол, быть тенью самого себя, по собственному желанию*. Фразеологизмы можно отнести к частям речи – это синтаксическая классификация, предложенная И.В.Арнольд. Здесь мы имеем следующие группы: а) именные фразеологизмы, обозначающие

предмет, лицо, живое существо (например, *сверхскоростной поезд, ребенок с отмычкой, университет из красного кирпича, зеленые береты*); б) глагольные фразеологизмы, обозначающие действие, состояние, чувство (например, *сломать затор, влезть кому-нибудь в фалды, быть на бревне, высунуть нос, сделать заголовки*; в) прилагательные фразеологизмы, обозначающие качество (например, *рыхлый как гусь, тупой как свинец*); г) наречные фразеологизмы, такие как *с шишкой, в супе, как во сне, как собака с двумя хвостами*; д) предложные фразеологизмы (например, *в ходе, по ходу*); е) междометные фразеологизмы (например, «Поймай меня!», «Ну, я никогда!» и т.п.).

Использование фразеологизмов в рамках различной деятельности и иноязычных коммуникативных ситуаций обеспечивает формирование коммуникативной компетенции, способствует развитию коммуникативных умений, у учащихся появляется интерес к изучению фразеологического фонда языка, являющегося хранилищем исторических и культурных ценностей и отражающего национальную особенность языка. Изучение фразеологических единиц в процессе обучения иностранным языкам играет важную роль в межкультурном аспекте. Фразеологизмы являются отражением национальной мудрости и жизни, национальной истории, философии и коллективного опыта народа, источником фоновых знаний, связанных с историей, географией и бытом народа, носителя языка.

В процессе определения значения фразеологизмов важно учитывать, что ФЕ не составляют по порождающей структурно-семантической модели вариативных словосочетаний, так как невозможно предсказать, какой признак прототипа будет смысловой основой следующего фразеологизма и будет ли она создана вообще. Как и А.И.Геляева, мы также считаем, что значение фразеологизма есть инвариант информации, выраженный семантически сложными, дискретными языковыми единицами, не образованными порождающими структурно-семантическими моделями вариативных словосочетаний [1].

Л.П.Смит утверждает, что фразеологический фонд языка является «зеркалом, в котором языковая и культурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Фразеологиз-

мы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации [2].

Фразеологизмы часто выражали специфические черты народного менталитета, традиции и обычаи народа: например, по-русски *перемывать косточки* (сплетничать – происхождение этого фразеологизма связано с существованием в древности у славян обряда так называемого вторичного погребения, которое проводилось через несколько лет после погребения для освящения умершего и снятия с него отчества. Перед обрядом вторичного погребения выкопанные останки вымывались, что сопровождалось обменом воспоминаниями о покойнике, оценкой его характера, поступков и т.д.), *из полы в полу* (из рук в руки – таков был обычай на конной продаже) [3], *вывести на чистую воду* (выставить – вода всегда имела исключительное значение в русских народных верованиях и обрядах. До сих пор в деревнях России можно услышать много рассказов и легенд о чудесных исцелениях водой. Чтобы исцелить человека, вода обязательно должна быть чистой и прозрачной) [2]; по-английски – *булочная дюжина* (по старинному обычаю хлебо-торговцы получали от пекарей тринадцать буханок вместо двенадцати, а тринадцатая буханка бралась в доход торговцев); *хорошее вино не нуждается в кустах* (по старинному обычаю трактирщики вывешивали ветки плюща, означая, что вино продается) [2].

Следует знать, что образное мышление людей часто бывает особенным, оно отражается во фразеологизмах, а иногда создает возможность для сравнения и метафорических представлений у представителей разных культур, делает фразеологизм национальным явлением каждой культуры [2, с. 148].

Таким образом, фразеологизмы являются одной из наиболее значимых частей национальной культуры, великим достоянием предшествующих поколений. Идиомы возникают в языках на основе образного представления нашей действительности, отражающего эмпирический и духовный опыт языкового сообщества. Поскольку система образов во фразеологии языка связана с материальными, социальными и культурными аспектами данной языковой общности, следует признать, что она также свидетельствует о ее культурном, национальном опыте и традициях.

#### Литература

1. Геляева А.И. Человек в языковой картине мира. Кабардино-Балкар. гос. ун-т им. Х.М.Бербекова. Дис ... докт. филол. наук. Нальчик, 2002.
2. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959.
3. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977.





Рис. 2. Примеры страниц комикса (слева) и графического романа (справа).

Как можно видеть на рис. 2, в комиксе на одном развороте представлены двенадцать междометий, выполняющих функцию звукового оформления изображенных действий героя, в то время как в тексте О.Лаврентьевой на развороте использовано лишь два звукоподражательных слова «дзынь», которые согласно сцене заменили фразу «в этот момент он вытащил гильзы». Следовательно, функция междометий и звукоподражаний в графическом романе сильнее подчинена повествовательной структуре, чем в комиксе.

Второй этап анализа – ознакомительный – выявил, что функция изображения и словесной части в комиксе и графическом романе разная. В комиксе графическая составляющая перетягивает на себя внимание, заменяя собой разного рода описания, пейзажные и ситуативные зарисовки, а в графическом романе изображение содержит обобщенную передачу сцены, положение героев в момент текущего акта говорения. Здесь следует оговорить, что будучи порождением массовой литературы с потенциалом генезиса до современной классики, оба жанра, комикс и графический роман, имеют тенденцию к диалоговой форме оформления текста. Однако и в том и в другом жанре в зависимости от авторской интенции проявляется и речь нарратора, хотя это не специфично для обоих жанров. Для передачи речи автора используются квадратные фреймы, для речи героев – облачные с четким указателем, а мысли показываются через пухляковский указатель.

Кроме того, большую разницу в графический роман привнесли чисто романские признаки, такие как широкое время и пространство (в «ШУВ» действие разворачивается с 1997 по 2009 г. с ретроспекциями в нескольких локациях: Санкт-Петербург, деревня, кладбище, загробный мир),

развитая система героев (есть деление на главных и второстепенных с их окружением, эпизодических героев), происходит развитие и параллельное исследование главных героев, разветвленность сюжета (история семьи Шуваловых, история расследования самоубийства и т.д.). Кроме того, внутри графического романа по сюжету главные герои создают собственный комикс по мотивам

происходящих событий. Так, в рамках текста «ШУВ» читатель видит ткань самого графического романа, жанра досье и этапы развития комикса, который вырисовывается по мере развития сюжета. Такое смешение жанров в пределах одного текста возможно лишь в интегративной природе романа как такового (ср. «Герой нашего времени» М.Ю.Лермонтова, «Мастер Хаос» Е.Попова и др.). В комиксе же такое соединение разнородных или сходных жанров возможно теоретически, но сложно реализуемо на практике, хотя оба жанра находятся в постоянном развитии и освоении новых жанровых приемов.

Отдельно следует отметить специфику героя. Чаще всего в комиксе это уникальная личность, о судьбе которого читателю становится известно по крупичкам из разных выпусков. При этом если выпуски появляются постоянно на протяжении нескольких десятилетий, то факты биографии могут даже противоречить (например, история Локи в разных версиях и авторствах относительно его действий в прошлом). В графическом романе, даже если он делится на части или книги (например «Провиденс» А.Мура публиковался по отдельным частям-главам), образ героя и его прошлое/будущее четко закреплены за сюжетной канвой, на нарушение которой текст сразу реагирует [2, с. 20–41].

Таким образом, на сегодняшний момент уже можно четко разграничивать такие понятия, как «рисованная история», «комикс» и «графический роман», как в силу их формальных, так и содержательных признаков, однако для окончательного формулирования терминологического пояснения понятия «графический роман» необходимы более подробные исследования как канонических образцов, так и переходных моментов.

### Литература

1. Graphic Novels: Everything You Need to Know by Paul Gravett, Harper Design, New York, 2005.
2. Гибралтарская О.Н. Русская литература в свете синергетической парадигмы. В кн.: Литературный процесс на рубеже XX–XXI веков. Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, 2021.

**Хуршидбек МАМАТИСАКОВ,**  
магистрант Ферганского государственного университета,  
**Дильфуза ХУСЕНОВА,**  
преподаватель Ферганского государственного университета

## РУССКИЙ ПОСТМОДЕРНИЗМ XX ВЕКА

Русская литература второй половины 1990-х годов – симбиоз двух литературных направлений: реализма, опирающегося на предыдущую историю литературы, и постмодернизма, появившегося еще в 60-е годы XX века под влиянием естественных законов литературного развития и изменения общественного сознания того периода, претендующая не только на эстетичность, но и на философичность в силу изменения мышления, мирозерцания и мироощущения, выражаемых в литературе различными художественными средствами.

Видными представителями постмодернизма в русской литературе являются писатели Д.Пригов, Л.Рубинштейн, В.Сорокин, В.Пелевин, Т.Кибиров. В своих произведениях авторы широко использовали просторечия и ненормативную лексику, часто описывали удовлетворение естественных физиологических потребностей человеческого организма, шокируя читателя грубым естеством и неприкрытостью, нарушая классические каноны построения литературного произведения, ставили под сомнение реальность происходящего действия, мотивировку действий персонажа, доводя интерпретацию смысла произведения до бесконечности.

Суть постмодернистского мировидения В.Г.Сорокин объясняет тем, что литература – «это мертвый мир» [1], а изображенные в романе или рассказе люди – «не люди, это просто буквы на бумаге» [2]. Литературные направления, классицизм, сентиментализм, романтизм и реализм, по-разному показывая свое отношение к произошедшему, описывают его опираясь на действительность. Постмодернистская литература отказывается от взаимосвязи литературы и реальности, рассматривая творчество как бесконечное смешение текстов, стилей речи и лексики разных социальных классов, выработав свои термины и понятия, раскрывающие его сущность.

Ввод и обоснование основных понятий постмодернизма – мир как текст, смерть Автора и рождение читателя, скриптор, интертекст и интертекстуальность – представлены в статьях Р.Барта «Смерть автора» (1968) и Ю.Кристевоy «Бахтин, слово, диалог и роман» (1967).

В своем мироощущении постмодернисты опираются на теорию о цикличности истории, рас-

смотренную многими маститыми историками и философами, начиная с античных времен и до нашей современности [3]. В принципе цикличности лежит теория о чередовании упадка и расцвета цивилизаций, культуры, эволюции и деградации социума и ее атрибутов. Основная идея постмодернистов – мысль о конце творческого развития человеческой культуры, а любая творческая деятельность будет лишь повторением прошедшего, так как в литературе это ознаменует неминуемое цитирование и использование текстов и клише ушедших или существующих поэтов и писателей.

Это и является «смертью Автора», в своих трудах обреченного повторять высказывания и мысли своих предшественников, обезличивая свое видение мира и событий. В этом случае автор лишь скриптор (англ. *scriptor*), бессознательно заимствующий тексты других творцов, он «может лишь вечно подражать тому, что написано прежде и само писалось не впервые» [4]. Тем самым Р.Барт вводит термин «интертекстуальность», наиболее полно раскрытый Ю.Кристевоy: «... Любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст есть продукт впитывания и трансформации каково-нибудь другого текста» [5]. При этом смысл всему произведению дается самими читателями, интерпретации могут быть различны и множественны.

Постмодернизм сродни нигилизму, отвергающему высший, неизменный смысл в существовании, преподносящему мир как бессмысленный хаос, в котором литература – текст с беспорядочным сочетанием различных символов, знаков, других текстов, иронизирующему над возможностью существования вечного смысла или значения путем пародий–пастиш, использующему «деконструкцию» Ж.Дерриды для поиска нового истолкования, смысла написанного произведения читателем, отрицающая уже существующую мысль и ее неизменность [6].

В русской литературе постмодернизм появился как отклик на социально-экономический и политический крах прошлого режима, призывающий по-иному взглянуть на все события ушедшего XX века, переосмыслить и понять, открыть в себе новое мироощущение, отдаться хаотичному бегу времени, с иронией воспринимая все его деформации.

### Литература

1. Сорокин В.Г. Литература как кладбище стилистических находок // Постмодернисты о посткультуре: интервью с современными писателями и критиками / Сост. и предисл. С.Ролл. М., 1998.

2. Генис А. Беседы о новой словесности. В кн.: Иван Петрович умер. М., 1999.
3. Тойнби А. Постигание истории. М., 1991.
4. Барт Р. Смерть автора. Избранные работы: семиотика; поэтика. М., 1994.
5. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму. М., 2000.
6. Деррида Ж. О грамматологии / Пер. с фр. и вст. ст. Н.Автономовой. М.: Ad Marginem, 2000.

**Мохира ИБРАГИМОВА,**

магистрант Ферганского государственного университета

## СОЦИАЛЬНЫЕ МОТИВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПИСАТЕЛЯ ТИМУРА ПУЛАТОВА

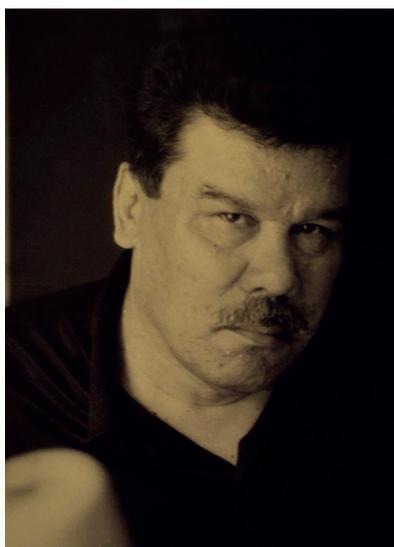
Детство – самое трепетное и волшебное время для человека. Эта светлая пора накладывает неизгладимый отпечаток на всю последующую жизнь. Читая биографии великих людей, замечаешь одну общую для всех вещь: трудным ли было их детство или приятным, получали ли поддержку своей семьи или были отвергнуты. Забота родителей, братьев и сестёр помогала пережить им тяжёлые болезни, голод, нищету и странствия.

Вот, например, известные писатели Антон Чехов и Максим Горький в детстве были глубоко несчастны, детство для них было не беззаботной и весёлой порой, а чередой трудностей и жизненных испытаний. Отец Антоши Чехонте изводил всю семью, устраивал за обедом безобразные сцены, крича на жену и оскорбляя её на глазах у детей. «Я помню, отец начал учить меня или, попросту говоря, бить, когда мне не было еще и пяти лет. Он сёк меня розгами, драл за уши, бил по голове, и я, просыпаясь, каждое утро думал прежде всего, будут ли сегодня драть меня». Это слова одного из персонажей произведения Антона Павловича, которые, без сомнения, говорят о детстве самого писателя. «Я никогда не мог простить отцу, что он меня в детстве сёк», – признался однажды Антон Павлович брату Александру.

Максим Горький лишился отца в три года и матери в одиннадцать. Отчим мальчика избивал его мать так, что однажды Алёша (так звали писателя в детстве) даже чуть его не зарезал, защищая маму. После этого мальчику пришлось жить с отцом матери, тоже суровым человеком, в семье происходили частые сцены семейного насилия, и детство запечатлелось у него суровым и безжалостным. К числу писателей, которых

взрастили жестокие обстоятельства жизни, можно отнести и Тимура Пулатова.

Тимур Исхакович Пулатов – известный узбекский и российский прозаик, народный писатель Узбекистана, родился 22 июля 1939 года в Бухаре в обычной узбекской семье. Отец Исок Пулатов был директором-воспитателем детского дома для эвакуированных в Узбекистан во время войны. Почему акцентируем внимание на военных годах? Как и Чехов и Горький, писатель помнит себя почти с трехлетнего возраста. «Дело было так, – говорит автор – я зашел на кухню, где мама (Ризвон Пулатова) что-то готовила и застал ее плачущей, на мой вопрос она ответила, что пришла похоронка о гибели моего дяди. Его звали Амон. Погиб под Орлом в бою. Именно с этого эмоционального и трагического состояния, полученного в раннем детстве, началось мое самосознание как личности, ребенка мечтательного, меланхоличного, что отразилось на дальнейшем творчестве и видении мира», – признается автор.



**Тимур Исхакович Пулатов**  
(родился в 1939 году)

Вырос он в самой обычной бухарской семье, росли в люльке алвонж под пение матери, в холодные ночи одиннадцать детей спали наполовину засунув тело в сандал – печь, вырытую в полу комнаты. В голодные военные годы четверо погибли, остались семеро: два брата, четыре сестры. Семейные обстоятельства сложились так, что он учился в интернате, где русский преимущественно был основным языком. Работать начал в четырнадцать лет на обувной фабрике, чтобы помочь семье. Среднюю школу окончил в вечерней школе рабочей молодежи (в то время были такие школы, он один сидел за партой с теми, кому было 50–60), так что детства

как такового не было. Единственным развлечением было подняться на плоскую глиняную крышу дома и часами обозревать Бухару, дома, мечети и минареты, прохожих, что потом легло в основу сюжета и содержания трилогии «Страсти бухарского дома» [1, с. 212–235].

Дядя Амон был его крестным, и память о нем через много лет вылилась в одну из ранних повестей «Окликни меня в лесу», написанную в 23-летнем возрасте в Бухаре о военном детстве, опубликованную в Москве в журнале «Дружба народов» и получившую хороший отзыв столичных критиков.

Первая повесть Тимура Пулатова «Не ходи по обочине» была опубликована в 1964 году. Широкую известность получили и другие произведения, в частности «Прочие населенные пункты», «Второе путешествие Каипа», «Завсегдатай», «Сторожевые башни», трилогия «Страсти бухарского дома». Наибольшую известность и признание получили романы «Черепаша Тарази» – о жизни и удивительных приключениях средневекового ученого из Бухары, дерзнувшего на великий эксперимент, в котором проявляется высокий порыв человеческого духа и благородство помысла, «Плавающая Евразия» – причудливое переплетение фантастики и реальности, мифологии и сатиры, истории и современности. Действие романа разворачивается в большом среднеазиатском городе Шахграде в дни, наполненные драматическим ожиданием очередного землетрясения.

Проза Тимура Пулатова отличается некоторыми постоянными и неизменными признаками: небольшим размером произведения, ограниченным количеством действующих лиц, связанных общими интересами; разработкой банальных сюжетных линий и наличием проблем, тем и мотивов, переходящих из одной книги в другую. Оригинальность этим произведениям придает необычность ракурсов художественного видения прозаика, важность авторского

отношения к изображаемому материалу. Если бы не было привычного для нас высказывания «У каждого писателя должна быть своя малая родина», то следовало бы сказать: «У каждого писателя должна быть своя Бухара». Именно Бухара с её утонченной, лирико-аллегорической культурной традицией служит для него той малой родиной, куда он беспрестанно возвращается в поисках сюжетных ситуаций, и для пополнения жизненных реалий, и, главное, для воссоздания художественно-духовной атмосферы своих произведений.

Аспекты картины мира Востока, запечатленные в произведениях писателя, – дом, двор, дерево (виноградник), еда, деньги, базар, город, ландшафт, мотив превращения, коранические образы – сходятся в одной точке – в герое Пулатова, представленного от всех стадий его детства до старости. Путь, который проходит герой, – это духовный поиск, сродни поиску дервиша, ставшего архетипом инвариантного образа Пулатова.

Таким образом, детство – это не только исповедь собственной души писателя, но и первые впечатления о нелёгкой жизни, воспоминания о тех, кто находился рядом в период формирования его характера и мироощущения в целом. Как видим война, голод, нищета только закалили характер Тимура Пулатова. В своём творчестве писатель акцентирует внимание на сверхценных идеях дружбы, братства, гуманизма, помогающих преодолеть на тернистом пути всяческие барьеры – сословные, классовые, партийные, этнические, имущественные, пространственные и временные [2, с. 77–81]. Присущ ему и глубокий психологизм – особый безжалостный специфический интерес к потаённым уголкам души, потому что повести и романы писателя отличаются многоплановостью, многое здесь спрятано в метафоро-аллегорическую форму, что воспринимается как шифр, специально рассчитанный на подготовленного читателя.

#### Литература

1. Пулатов Т. История строптивного бухарца // Вопросы литературы, 1977, №10.
2. Yulchiyev Q. The Development of Lyric Chronotop in Uzbek Poetry // Scientific Journal of the Fergana State University, 2019, 2(2).



**Виктория ДВОРЯШИНА,**  
преподаватель Узбекского государственного университета мировых языков

## ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ТЕМЫ «ПОИСКОВ АМЕРИКИ» В «ПУТЕШЕСТВИИ С ЧАРЛИ» ДЖОНА СТЕЙНБЕКА

Одно из последних произведений Джона Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» – несомненно, книга на все времена, несмотря на заметную разницу в оценках и в отзывах современников писателя, и в работах исследователей сегодняшнего дня. Прежде всего обращает на себя внимание актуальность многих обозначенных в «Путешествии...» тем (от экологической обеспокоенности до политического провидчества). Именно поэтому в современном литературоведении возрастает интерес к изучению творческого наследия этого американского писателя, в том числе поздних произведений, образующих своеобразную трилогию, в которую, помимо «Путешествия с Чарли», входят романы «К востоку от Эдема» и «Зима тревоги нашей».

Особый накал научная дискуссия о позднем творчестве Стейнбека приобрела после публикации журналистского расследования Билла Штайгервальда, автор которого установил и документально подтвердил вымышленный характер многих эпизодов «Путешествия с Чарли». Книга Штайгервальда «Dogging Steinbeck» актуализировала и дискуссию о жанровой специфике «Путешествия с Чарли», которую исследователи творчества писателя определяли по-разному. Так, в работе Т.Н.Красавченко фигурирует жанровое обозначение «повесть» [1, с. 188], О.В.Мамуркина использует термин «роман» [2, с. 17].

Выдвижение данных жанровых дефиниций может быть обусловлено наличием в «Путешествии...» центральной темы «поисков» Америки, т.е. выявления тех ценностей и актуальных для ее граждан смыслов, которые могут быть противопоставлены внешним, тревожащим автора изменениям, вызванным бурным техническим прогрессом. При этом в последовательности различных путевых эпизодов у Стейнбека существует художественная логика: во-первых, движение с Востока на Запад повторяет путь освоения территории континента переселенцами из Европы; во-вторых, это движение сопряжено со значимым лично для автора направлением – возвращением в Калифорнию, где в округе Салинас прошло детство Стейнбека. В этой точке перемещение в реальном пространстве и в пространстве воспоминаний соединяется в окрашенном грустными интонациями

выводе: «Домой возврата нет». Тем самым путешествуя автор признает: сдержать развитие («прогресс») и сохранить в неизменном виде уклад жизни, который был дорог Стейнбеку и неоднократно воспроизводился в его рассказах, повестях и романах довоенного периода, невозможно.

Автор принимает эту истину и отправляется на американский Юг, где, по его убеждению, вырывается наружу энергия, свидетельствующая об изменениях уже не внешнего, материального, а содержательного характера: здесь в борьбе сторонников и противников расовой сегрегации начинается сложный процесс трансформации отношения к негритянскому населению. Таким образом, рассмотренные выше жанровые дефиниции «Путешествия с Чарли» (как в их строго терминологическом, так и в метафорическом значении) обусловлены несомненным соответствием этого произведения Стейнбека законам художественного творчества: маршрут поездки является не только формальным элементом, соединяющим отдельные наблюдения, воспоминания и оценки, но и средством выражения важных содержательных историко-культурных смыслов, на фоне которых и формируется образ Америки 60-х годов прошлого века.

Один из наиболее часто встречающихся в научной литературе определений жанра «Путешествия с Чарли» – «травелог». Несмотря на продолжающуюся дискуссию о значении и сфере применения данного термина, в ее центре оказывается несколько важных для понимания жанровой специфики произведения Стейнбека моментов. Во-первых, использование данного термина в качестве жанровой номинации в значительной мере опирается на разграничение документальной (невымышленной) и художественной (вымышленной) разновидностей произведений «с сюжетом путешествия». Об этом, например, пишет Е.Р.Пономарев: «Сторонники широкого понимания термина считают травелогом любой литературный текст, в котором есть путешествие. <...> Сторонники узкого понимания полагают, что травелог – это текст, созданный по следам реальной поездки» [3]. Отметим, что автор этого высказывания не акцентирует внимание на исключительной фак-



**Джон Стейнбек**  
(1902–1968)

тографичности травелога в его узком понимании. О.В.Мамуркина, в свою очередь, обобщает различные дефиниции травелога и подчеркивает, что травелог является синтетическим феноменом в рамках художественно-документальной литературы [2, с. 9]. А один из самых авторитетных исследователей творчества Стейнбека Джей Парини прямо допускает в травелоге художественную обработку факта, его типизацию: «Если вы хотите передать дух, то важно использовать приемы художественной литературы» [4, с. 11-12].

Во-вторых, в научном употреблении термина «травелог» прослеживается национальная культурная традиция. О.Ф.Русакова и В.М.Русаков приходят к следующему выводу: «В англоязычном мире под травелогом, как правило, понимался любой нарратив, фиксирующий впечатления путешественника», использующий для этой цели сложные риторические стратегии [5, с. 23, 25].

Преимущественное внимание к взаимодействию способов и форм фиксации наблюдений и передачи впечатлений от увиденного в травелоге позволяет англоязычным исследователям использовать по отношению к «Путешествию с Чарли» термин «пикареска» (плутовской роман) [6, с. 149], жанровое своеобразие которого описывается в том числе и с помощью указания на «диалогичность плутовского дискурса», в котором представлены как точка зрения героя, так и точки зрения автора и адресата [7]. «Новый американский плутовской роман вполне может содержать повествовательные формы, отличные от стандартного романа», – пишет Р.Шеррил [8, с. 59]. Авторы, рассказывающие о своих путешествиях, подобно Стейнбеку, вместо полностью вымышленного героя (пикаро) «для решения задач повествования конструируют образ [путешественника]», а сложное взаимодействие художественных и нехудожественных повествовательных стратегий позволяет сочетать «самораскрытие автора и открытие Америки» [8, с. 59].

Размышляя о книге Стейнбека, Дж.Тэлбот отмечает «дуальную природу его путешествия как художника и как человека – двух составляющих его жизни, неразрывно связанных» [9, с. 28-29]. Действительно, в «Путешествии с Чарли» постоянно звучит голос его автора-путешественника как биографической личности, жизнелюбивого человека с большим жизненным опытом, широким кругом знакомств, многочисленными увлечениями и практическими навыками. В то же время путешественник раскрывается перед читателем и другой своей гранью – наблюдателя и философа, журналиста, писателя, приятного и желанного собеседника, прекрасного рассказчика историй. В ряде эпизодов книги (например, восстановленная по мельчайшим деталям история Одинокого Гарри) он воспроизводит процесс творческой обработки фактов и наблюдений, демонстрируя читателям свой высокий писательский профессионализм. Очень ярко

эта составляющая образа путешественника проявляется в лирических по характеру историях современников, в которых единичный факт укрупняется, типизируется, выступает перед читателем как обобщенный портрет простого американца, растерянного, одинокого, выпавшего из общего потока жизни, увлекающего за собой тех, кто очарован благами и возможностями цивилизации.

Многоголосие – еще одна важная черта «Путешествия с Чарли». Через диалог путешественника с его случайными знакомыми – теми, кого называют «простыми американцами», Стейнбек достигает сразу двух целей: во-первых, диалог передает фонетические особенности речи, речевой манеры, присущие жителям различных частей Америки; во-вторых, отталкиваясь от сказанного в этих беседах, автор переходит к обобщениям, включая данную ситуацию в контекст своего жизненного опыта, делится с читателем своими настроениями, формулирует выводы о психологическом состоянии современного американца. Часто в этих случаях возникает антитеза между серой жизнью и ограниченностью современников и безусловной красотой природы.

Автор приходит к выводу, что внутренний мир современного человека напрямую зависит от тех условий, в которых он живет: так, унылая официантка обитает в безжизненной среде мотеля, где всё упаковано в целлофан и предварительно стерилизовано, и изменить это не в силах даже величественное северное сияние, которое с таким восторгом наблюдает путешественник. Тем самым формируется важная для всего произведения Стейнбека смысловая линия: противопоставление матери-природы и технического прогресса, в котором первая бесконечно богата вариантами развития человечества, а второй опасен своей обезличивающей мощью, способной завести в тупик, каким представляются автору возможная ядерная война или экологический кризис. Символом первой в «Путешествии с Чарли» становится Эвакуационная трасса в самом центре страны, второй символизируют города–промышленные центры Сент-Пол и Миннеаполис, завершающие формирование собирательного образа города: *«Американские города похожи на барсучьи норы в кольце всякой дряни. Они – все до единого – окружены свалками покореженных, ржавеющих автомобилей и почти задушены нагромождением всевозможных отбросов. <...> Когда индейские поселки слишком уж погрязали в собственной пакости, их обитатели перебирались на другое место. А нам перебираться некуда»* [10].

Величественные и масштабные объекты, резкие, моментально бросающиеся в глаза перемены в «Путешествии с Чарли» соседствуют с мелкими бытовыми подробностями, более того, любую бытовую деталь автор может избрать отправной точкой для обобщающих суждений. Так, например, замечание о взбалмошном характере глупых индей в итоге

развивается до вывода о сущности человеческой природы, приводящей людей к панике, заставляющей сбиваться в стаи при первых заметных признаках опасности. При этом Стейнбек ведет речь не об опасности вообще, эффектность неожиданных сближений не является для него самоцелью. Речь идет о конкретной опасности – опасности начала ядерной войны. Так смешное в этом произведении мгновенно переходит в серьезное, демонстрируя читателю всю сложность и неоднозначность обжитого, прирученного, перешедшего в собственность мира. Такие переходы подготавливаются автором долго, но для читателя всегда бывают неожиданностью, открытием.

Оппозиция природы и цивилизации, естественного человека и его искаженной прогрессом природы актуальна как для американской литературы в целом, так и для творчества Стейнбека. Здесь достаточно вспомнить самый известный его роман «Гроздь гнева» или тот рай детских воспоминаний, который автор запечатлел в цикле повестей «Рыжий пони». Проявляется она и в «Путешествии с Чарли», причем не только в авторской стратегии, в соответствии с которой ни один из крупных населенных пунктов или расположенных в его пределах объектов не получил какого-либо подробного описания. В согласии с ней же как не заслуживающие внимания рассматриваются те природные объекты, которые в обязательном порядке привлекают толпы туристов, например, Йеллоустонский парк, «где владычествует выжившая из ума природа» [10].

Замедляющийся темп, изменяющийся синтаксис маркируют наиболее важные в предпринятых на склоне лет «поисках Америки» ситуации эмоционального сближения людей в стороне от большой дороги. В своих случайных собеседниках автор ищет и ценит внутреннюю свободу – свободу быть самим собой: заниматься любимым делом, а не зарабатывать деньги, жить там, где приятно душе, а не там, куда тебя настойчиво зовет яркая реклама, наслаждаться погодой, а не климатом. Именно эпизоды о встречах с подобными людьми наполнены бытовыми деталями, насыщены описаниями повседневных забот путешественника. Стирка, при-

готовление пищи, осмотр припасов и подготовка к визиту здесь рассматриваются как способ ощутить реальность собственной жизни, испытать радость от умения сделать что-то самостоятельно, насладиться «ритуалами добрососедства».

Такой жизненный уклад в «Путешествии с Чарли» противопоставлен новой реальности с ее огромными скоростями, потоками машин на магистралях, захватывающими внутрь себя всё живое, автоматами, торгующими свежеприготовленным супом, машинами, дающими ощущение полной свободы, но и рвущими все связи человека с землей. Все эти достижения прогресса в любой момент могут обернуться демонстрацией не силы, а слабости человечества, ибо в концепции Стейнбека утрата воли, энергии первопродолчества, практических навыков чреваты неспособностью к мобилизации в критический момент истории. Путешествующий автор не отвергает новой реальности (тем более, что его грузовичок «Росинант» сам является результатом применения достижений развития технической мысли), но он производит осмотр внутренних резервов человеческой природы, которые в один прекрасный момент помогут нации и человечеству выжить.

Рассматривая «Путешествие с Чарли» как полностью документальное произведение, Дж.Тэлбот приводит в качестве аргумента итоговый провал предпринятых поисков, вынужденное смирение с открывшейся в ходе путешествия истиной [9, с. 26-27]. Однако изначально Стейнбек определил специфику своего путешествия и своей роли так: «Vacilar – значит идти куда-то, не очень заботясь о том, дойдешь ли до намеченной цели, хотя путь твой лежит в том направлении» [10]. То есть изначально главным в его травелоге являются поиски, а не результат, вследствие чего сюжет произведения строится как постоянное отклонение от заданного маршрута. Тем самым с помощью именно художественной категории сюжета в «Путешествии с Чарли» моделируется картина действительности, которая за внешней определенностью сохраняет потенциал альтернативных вариантов развития.

### Литература

1. Красавченко Т.Н. «В поисках Америки» – травелог Джона Стейнбека // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература, серия 7, 2020, №2.
2. Мамуркина О.В. Анализ прозаического текста. СПб., ЛГУ им. А.С.Пушкина, 2014.
3. Пономарев Е. Травелог vs. путевой очерк: постколониализм российского извода // Новое литературное обозрение, 2020, №6. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe\\_literaturnoe\\_obozrenie/166\\_nlo\\_6\\_2020/article/22969/](https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/166_nlo_6_2020/article/22969/)
4. Parini J. Introduction Steinbeck J. Travels with Charley In Search of America». N.-Y., Penguin Books, 2012.
5. Русакова О.Ф., Русаков В.М. Травелог: теоретико-методологический анализ. Екатеринбург: Дискурс-Пи, 2021.
6. Johnson Carter D. Steinbeck Laughing: Travels with Charley as American Picaresque // Steinbeck Review, 2021, 18 (2).
7. Испанский плутовской роман: особенности жанра. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://zhukov-sky.blogspot.com/2014/06/9\\_19.html](http://zhukov-sky.blogspot.com/2014/06/9_19.html)
8. Sherrill Rowland A. Road-book America. Contemporary Culture and the New Picaresque. Urbana and Chicago, University of Illinois Press, 2000.
9. Talbot J.L. This is not an Exit: the Road Narrative in Contemporary American Literature and Film. PhD Dissertation. Texas: Tech University, 1999.
10. Стейнбек Джон. Путешествие с Чарли (в поисках Америки). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.ru/STEJNBK/travel.txt>



альных проблем социальной сферы на основе инновационных подходов, научных исследований и достигнутых результатов, развитие научного сотрудничества на международном уровне [3].

Принятие Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по совершенствованию организации образовательного процесса в вузах» (№ 824 от 31 декабря 2020 г.) позволило с 2020/21 учебного года ввести порядок постепенного перехода образовательного процесса в высших учебных заведениях республики на кредитно-модульную систему, давно принятую в развитых странах и доказавшую свою жизнеспособность, особенно учитывая намерение Узбекистана войти в состав стран-участниц Болонского процесса в обучении.

Университеты – уникальные организации, главной целью деятельности которых является целевое улучшение качества трудового ресурса региона, управляемый рост его профессионально-квалификационного уровня. С другой стороны, их персонал сам по себе представляет мощный интеллектуальный ресурс, ориентированный на постоянное самосовершенствование и улучшение качества работы. Два этих фактора могут сформировать площадку для инвестирования интеллектуального труда, оригинальных научных решений и изобретений обучающихся и сотрудников в разработку и получение нового знания, что формирует основу инновации как таковой. Развитие у студентов навыков исследовательской работы направлено на формирование сознательного, творческого отношения к работе, стремления к совершенствованию себя в профессии. Научно-исследовательские навыки, приобретенные выпускником во время учебы в университете, позволяют ему превосходить требования, установленные работодателем, и удовлетворять спрос на рынке труда. Инновационная эффективность научно-исследовательской работы зависит от формирования у студентов интереса к науке, самостоятельного мышления, ответственности, которые невозможно сформировать в учебном процессе в современных университетах [4].

Решение правительства о предоставлении 35 вузам республики академической и финансовой независимости считаем очень своевременным. Вузы должны осознать, что заказчики образования – общество, студенты – будут выбирать место учебы с высоким рейтингом. Последние годы вузы Узбекистана стали бороться за рейтинговые места пока в разрезе республики. Это с одной стороны активизировало их профессиональную деятельность, хотя есть примеры когда количество уступает качеству. Но, как известно,

переход количественных изменений к изменениям коренным, качественным наступает закономерно, быстро и внезапно.

Публикации в журналах с импакт-фактором требуют вдумчивой, основательной подготовки: ориентируясь в международных базах данных и регистрируясь в них, преподаватели повышают свой научный уровень. Регистрация преподавателя вуза в известных научных базах – Google Scholar, Research Gate, Scopus, Web of Science и других – позволяет не только заявить о себе как об ученом или исследователе, но самое главное познакомиться с исследователями всего мира, с последними достижениями науки в своей профессии. Цитируемость и повышение h-индекса – одни из показателей научного потенциала ученого и вуза, в котором он работает. Чем чаще ссылаются на автора или университет, в котором он работает, тем больше вероятность обращения на себя внимания ученых, управленцев, работодателей. Research Gate сама старается выстроить вам связи с работающими в вашей области учеными, на платформе можно напрямую пообщаться с ведущими исследователями и т.д.

Требования к углубленному знанию иностранных языков – еще одна составляющая успешного преподавателя, а в конечном счете – вуза. Были приняты документы по совершенствованию этого вопроса. Как в свое время профессорско-преподавательский состав освоил компьютерную грамотность, теперь необходимо знание языков. Знание языков позволяет пройти стажировку или повышение квалификации за рубежом. Создание научных школ на кафедре – залог научной активности профессорско-преподавательского состава.

Постепенный переход вузов Узбекистана на кредитно-модульную европейскую (ECTS) систему приближает нас к системе обучения в европейских университетах. В этой системе обилие факультативных предметов позволяет подготовить специалистов по требованиям работодателя. У студентов формируется самостоятельное действие, они развивают способность критически и аналитически мыслить, быть ответственными и уверенными в себе, ставить перед собой четкую цель и двигаться к ней. У преподавателей уменьшается количество аудиторных (контактных часов), ECTS предоставляет профессорам и преподавателям широкие возможности для научного и практического сотрудничества со своими коллегами из других стран. Существует возможность преподавать предмет с коллегой-иностранцем, обменяться академическим персоналом между местными и международными университетами, работающими в системе ECTS. Система ECTS

открывает широкие возможности для подтверждения ваших научных достижений.

Получение патентов на изобретения и участие в международных грантах – еще один пункт в определении рейтинга вуза. Грантовые программы для поддержки визитов преподавателей и научных сотрудников зарубежных университетов в принимающие университеты и научно-исследовательские организации создаются для научно-исследовательской работы, преподавания, поддержки и развития контактов с коллегами, а также для краткосрочного обучения в докторантуре.

Вуз, преподаватели и студенты которого часто выезжают за границу по грантам или по обмену, стоит на порядок выше других. Пользу о заграничных стажировках трудно переоценить. Самое важное – это расширение кругозора у преподавателей и студентов, получение новых знаний и навыков не только в профессиональной

сфере, но и в коммуникации, повышении культурного уровня. Современный институт или университет – это научная и бизнес-организация с новыми целями, правилами, отношениями между администрацией и профессорско-преподавательским составом. Переходя на самофинансирование, вуз будет опираться на тех профессоров и преподавателей, которые разделяют ценности организации, мобильны, склонны получать новый опыт и знания, развиваться, вовлечены в процесс управления, гордятся своим вузом и получают удовлетворение от своего труда. Понятно, что с переходом на независимость произойдет большой отсев преподавателей, которые не смогут перейти на новые формы образования. Развитый менеджмент, достойный уровень заработной платы, внедрение KPI, возможность карьерного и профессионального роста в вузе должны привлечь ценных сотрудников.

#### Использованная литература

1. Акрамова Л.Ю., Хабибов Ж. Для чего нужны soft skills врачу-стоматологу? / Сб. тезисов Республиканской научно-практической конференции с международным участием «Дни молодых ученых». Ташкент, 29 апреля 2022 года.
2. Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 08.10.2019 г. «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года».
3. Указ Президента Республики Узбекистан № УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года».
4. Абдуллина О. Инновации и стандарты // Высшее образование в России, 1999, №5.
5. Лукичев Г. В поисках эффективного взаимодействия высшего образования и работодателей // Экономика образования, 2005, №4.
6. Наука Республики Узбекистан: история развития. [http://dissertant.uz/view\\_post.php?id=753](http://dissertant.uz/view_post.php?id=753)

**Нилуфар УСМАНОВА,**

преподаватель Ферганского государственного университета

## РИТОРИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В ДИСКУРСАХ О ЯЗЫКЕ

Анализ дискурса связан с отношениями между его формами и функциями, и эта обширная область охватывает различные интерпретационные и объяснительные субдисциплины. При анализе дискурса создание специализированного текста включает в себя отдельный процесс, посредством которого текст генерируется из специализированного организационного дискурса и производится специалистами, освоившими когнитивную и концептуальную организацию предмета.

К анализу таких специализированных дискурсов мы подходим с жанровой точки зрения. Риторический анализ связан с построением дискурса таким образом, чтобы подчеркнуть коммуникативную цель текстов. Мы применили анализ риторического дискурса и жанровый анализ для определения предварительного подхода к разработке модели риторической организации с функциональными и структурными характеристиками, которые включают

деловой техникой документ, называемый «стандартной операционной процедурой» (СОП).

Основываясь на структурном анализе движений и разработанных шагах, мы определяем макродвижения и движения как структурные аспекты СОП, которые описывают особенности текста, касающиеся глобальной организации или особенностей уровня предложения.

К функциональным особенностям СОП относятся риторические цели, выражающие коммуникативные намерения авторов документов. Таким образом, структура и функции влияют на содержание и стиль текста и ограничивают их, а также позволяют идентифицировать языковые особенности. В настоящее время предложенная модель используется в качестве ядра структуры сопоставления для бизнес-технической документации, которая может генерировать выходные данные на контролируемом языке.

Анализ дискурса – одна из нескольких областей, посвященных изучению социального использования языка, особенно лингвистических отношений между формами и функциями. Основанный на систематической методологии анализ дискурса является интерпретативным и объяснительным. Изучение дискурса обширно и включает в себя несколько пересекающихся субдисциплин, таких как социолингвистика и семиотика, изучение жанров и специализированный анализ дискурса.

Специализированный анализ текста представляет собой особую область анализа дискурса. Одним из подходов к анализу дискурса в специализированных текстах является жанровый анализ. Согласно Йейтсу и Суэйлсу, жанры определяются как вариации языка, которые действуют во всех присутствующих в тексте лингвистических особенностях. Жанры лингвистически связаны со специализированными коммуникативными целями, участниками, контекстами производства/использования и способами организации дискурса среди других элементов.

Теория жанра фокусируется на письменной практике членов определенных сообществ и/или дизайне информационных и деловых записей. Специализированные тексты генерируются из специализированного организационного дискурса и производятся экспертами в предметной области, которые освоили концептуальную и когнитивную организацию темы. Так, специализированный дискурс происходит от переменных, связанных с предметом и перспективой темы, а также намерениями и уровнем знаний продюсера. Следуя такой теории жанра, мы можем анализировать специализированные дискурсы, потому что их пишут члены специализированных сообществ.

Структура текста и его контекст описывают жанр. Жанровый анализ – это попытка связать структуру текста с макросоциальным контекстом. Он часто характеризуется идентифицируемыми целями и схематическими структурами, которых

может быть столько же, сколько и социальных практик, в которые вовлечены люди. Жанровые исследования были разработаны на основе фундаментальной работы Бахтина, социально-риторической теоретической основе Суэйлса, а также на подходах к системной функциональной лингвистике, предложенных Кристи (1999) и Эггинсом. Используя их и разработанный Мёремером подход, мы применили жанровый анализ, базирующийся на характеристике жанров как достаточно устойчивых типов текста (формального или неформального), которые можно распознать по их риторической структуре и функции.

Риторический анализ связан с построением дискурса, отдавая приоритет коммуникативной цели каждого жанра. Риторика нацелена на дискурс с его интенциональной (целеустремленной) и инструментальной (средства достижения цели) точек зрения. Таким образом, риторическая организация дискурса представляет собой подход, при котором текстовые структуры используются для достижения желаемого эффекта. Эти структуры создают основу для артикуляции различных дискурсов определенным образом и текстуально-го установления их отношений.

Основываясь на рамках риторического анализа, жанровый анализ состоит из анализа и описания текста с точки зрения риторических ходов или риторических структур, обозначающих функциональные части или разделы жанра. Конкретная структура поверхности текста определяется уровнями организации текста, известной как организация риторического дискурса.

Таким образом, выделяемые жанровым анализом структурные единицы можно охарактеризовать как ходы, разделенные на этапы, относящиеся к тем местам текста, которые крупнее самых крупных грамматических единиц, например, абзацев и предложений, и обладают некоторым единством, основанным на общей функции и значении.

#### Использованная литература

1. Анненкова И.В. Риторическая модель современного медиадискурса [Электронный ресурс] // Русский язык и литература во времени и пространстве: сб. материалов XII Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Шанхай, 8–12 мая 2011 года. URL: [http://medialing.spbu.ru/upload/files/file\\_1394715617\\_2757.pdf](http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1394715617_2757.pdf)
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс: лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.



**Феруза МУХИТДИНОВА,**  
преподаватель Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека

## ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ В ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКЕ

**Аннотация.** В статье на основе классификации И.А.Ермолаевой по глаголам речи проанализированы особенности появления новых глаголов речи в Интернет-пространстве и установлено, что они подвергаются стилистическим, словообразовательным, семантическим изменениям и остаются малоизученной проблемой в современной науке.

**Ключевые слова:** глаголы речи, чатиться, Интернет, новый тип коммуникации.

**Annotation.** The article, based on the classification of I.A. Ermolaeva by verbs of speech, analyzes the features of the appearance of new verbs of speech in the Internet space. It is established that they undergo stylistic, word-formation and semantic changes, and remain a little-studied problem in modern science.

**Keywords:** verbs of speech, chatting, Internet, new type of communication.

Глагол – самостоятельная категория русского языка, наиболее конструктивен по сравнению с другими категориями в системе русского языка. Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения. Семантическая структура глагола более емкая и гибкая, чем все другие грамматические категории, и зависит от особенностей его грамматического строя. Среди групп глаголов особо выделяется группа глаголов речи широкой употребительностью и коммуникативной значимостью. В современном русском языке глаголы речи изучали В.В.Виноградов, И.М.Кобозева, М.Я.Гловинская, И.А.Ермолаева, А.А.Зализняк, Л.М.Васильев, В.П.Бахтин, Л.М.Кодухов, Т.В.Кочеткова, А.Вежбицкая.

Сначала выявим специфику представления глаголов речи. Под глаголами речи понимаются глаголы, в план содержания которых входит сема (семантический примитив) «говорить» [1, с. 362].

Нами были изучены и рассмотрены классификации учёных по глаголам речи с точки зрения семантических признаков. Л.М.Васильев делит глаголы речи с психической деятельностью человека на 10 групп, Л.Г.Бабенко и А.А.Зализняк выделяют пять классов, но с разной обоснованностью, И.А.Ермолаева делит глаголы речи на девять классов. Каждый учёный дает разную обоснованность с точки зрения семантики глаголов речи, но мы основывались на классификации И.А.Ермолаевой, чтобы сопоставить канонические глаголы речи с глаголами речи Интернет-лексики и при этом выделить особенности появления глаголов речи Интернет-пространства.

С появлением и развитием Интернета возникли новые модели социального взаимодействия, виртуальные сообщества, базирующиеся в основном на онлайн-коммуникации. Возникновение информационных технологий привело к определенным изменениям языка. В настоящее время необходимо всестороннее изучение лингвистических аспектов электронной коммуникации. Происходит переоценка приоритетов: компьютерное образование ценится больше языкового,

поэтому особым явлением считается изъяснение упрощенным языком, противоречащим нормам повседневного общения.

Всё это существенно влияет на языковую ситуацию и требует серьезных лингвистических исследований. Вполне возможно, что речь идет о формировании нового стиля в русском языке – стиле Интернет-общения, отличительными признаками которого являются преимущественно письменная форма, гиперинтертекстуальность и запечатленная разговорность. При этом качественно новым признаком стиля также является его спонтанность, несмотря на письменное воспроизведение.

Как видим, Интернет – это новая сфера функционирования русского языка. Несмотря на то что не все формы общения в Интернете предполагают маски для его участников, тем не менее тенденция демократичности и упрощения проникает даже в деловые бумаги, создаваемые и существующие в формате онлайн, значительно облегчая официальные стандарты деловой переписки. Причем ситуация максимального сближения речевого Интернет-стиля с традициями разговорного стиля вообще повышает степень доверия к высказыванию, что крайне важно при осуществлении деловых контактов [2, с. 63].

Мы попытались выявить особенности появления глаголов речи Интернет-лексики и проанализировать их с точки зрения лингвистического аспекта.

**Первая особенность,** по нашему мнению, глаголов речи Интернет-лексики – соприкосновение или взаимодействие глагольных морфем с неологизмами. В свою очередь с точки зрения словообразования иноязычные слова или словосочетания вводят в свой состав исконно русские морфемы, и в результате в Интернет лексике создаются так называемые «новые глаголы речи».

1. **What's up** – от словосочетания What's up – What's up + ить = ватсапить (дефиниция данного слова *общаться по ватсапу*) (с англ. яз. What's up – Что случилось? Что произошло?) [3].

2. **Registration** – от основы -Reg- за + Reg + *аться* = зарегаться – (дефиниция данного слова *создать свою собственную страницу на сайте, ввести свое имя и пароль*) (с англ. яз. *registration* – внести в список, отметить в списке): *зарегайся в наш сайт/зарегайся в мой профиль*, т.е. имеется в виду *подпишись на наш сайт, открой свой профиль в нашем сайте/зайди на наш сайт, познакомься/подпишись на мой профиль*) [3].

По классификации И.А.Ермолаевой, под глаголом речи «зарегаться», если понимается «отметить», этот глагол относится к классу глаголов речи: жестикуляции и мимики [1, с. 368].

3. **Friend** – от основы – Friend – рас+friend+ить+ся=расфрендиться / за+friend+ить=зафрендить (дефиниция данного слова *добавлять пользователей в список друзей, которые могут просматривать страницу автора*) (френдиться, расфрендиться от англ. слова «Friend» – «друг») [3].

Однако с точки зрения семантической так называемые новые глаголы *зарегаться* и *зафрендиться*, думается, в русской речи функционируют как глаголы (больше всего) в значении «*подружиться*» и «*подписаться*» (отсюда можно сделать вывод, что глаголы *зарегаться* и *зафрендиться*, взаимодействуя с другими единицами, приобретают новые значения и относятся к другому классу глаголов, хотя они часто употребляются в социальных сетях в качестве глаголов речи).

**Вторая особенность глаголов речи Интернет-лексики** заключается в использовании параллельных описательных конструкций по модели: *глагол речи + платформа / инструмент, через который осуществляется общение* для акцентирования самого процесса коммуникации: *поговорить по скайпу* = *поскайпиться*, *общаться в чате* = *чатиться*, *общаться по смс* = *смситься* и т.д.

Более того, именно описательные конструкции с каноническим глаголом позволяют выразить экспрессию: *ватсапить часами*, *трындеть по скайпу*, *базарить по скайпу*, *ворковать по скайпу*, в то время как глагол *поскайпиться* маркирован только стилистически, используется в разговорной речи.

Следует сказать о появлении и взаимодействии неологизмов с определёнными морфемами того или иного языка. Неологизмы, безусловно, необходимы любому языку, но они должны

свидетельствовать не об упадке, а о развитии языка и общества, которые должны не только заимствовать чужие слова из других языков, но и производить их, если это необходимо, и распространять в мире.

**В-третьих**, у нескольких новых глаголов речи, схожих с первыми, породившими изначальное заимствование, происходит процесс генерализации, при котором расширяется объем начального лексического значения, и в итоге глагол речи «**чатиться**» становится гиперонимом по отношению ко всем аналогичным формам коммуникации (если глагол *чатиться* будет гиперонимом, тогда глаголы *ватсапить*, *твитнуть*, *поскайпиться*, *вайберить* *яндексить*, *эмэйлить* будут гипонимами).

**В четвёртых**, с точки зрения стилистики, указанные выше глаголы чаще встречаются в письменной речи, чем в устной, потому что в Интернет-лексики употребление зависит от быстрого, краткого, необычного и удобного воспроизведения или написания слов. Притом они возникли в письменном общении в таких социальных сетях как телеграмм, инстаграмм, скайп, ватсапп, вайбер. Этот процесс можно назвать переходом к новым типам цифрового общения в языке. Глаголы речи Интернет-лексики *ватсапить*, *твитнуть*, *поскайпиться*, *вайберить*, *яндексить*, *эмэйлить*, *чатиться*, *смситься* (эсемесить) с точки зрения семантики сходятся с собственно-глаголами речи типа *сказать*, *говорить*, *беседовать* по классификации И.А.Ермолаевой [1, с. 364].

Таким образом, с точки зрения словообразования, стилистики глаголы речи подвергаются изменениям, в социальных сетях появляются новые глаголы речи. Следовательно, этот процесс, по нашему мнению, является переходом к новым типам цифрового общения, при котором языковая система либо включает в себя новые иноязычные единицы, делая их полноправными членами своей структуры, либо использует канонические глаголы речи, так или иначе прибегая к заимствованию. В современном русском языке глаголы речи Интернет-лексики, базирясь на иноязычных единицах, приобретают новую семантику. При сопоставлении глаголов речи с глаголами речи Интернет-лексики с точки зрения семантики выявилось, что глаголы вполне сходятся, хотя у них разные корни. Чаще всего они возникают при общении в социальных сетях и остаются малоизученной проблемой в современной науке.

#### Использованная литература

1. Ермолаева И.А. Вестник СПбГУ. Язык и литература, т. 14, вып. 3, 2017.
2. Виноградова Т.Ю. Специфика общения в Интернете // Русская и сопоставительная филология: лингвокультурологический аспект, 2004, №11.
3. <https://ru.wiktionary.org/wiki>
4. Ничман З.В. Глаголы говорения (устной речи) в современном русском языке. Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1980.

Сабохат КУРБАНОВА,

преподаватель Международного университета туризма и культурного наследия «Шёлковый путь»

## КОНЦЕПТ «ЧУДО»

(на базе Русского идеографического словаря  
«Мир человека и человек в окружающем его мире»)

**Аннотация.** В статье исследуется концепт «чудо», его основные лексико-семантические особенности, описанные в разных произведениях русской литературы, на материале идеографического словаря «Мир человека и человек в окружающем его мире». Изучено пять зон из описанных в словаре девятнадцати, даются пояснения по каждой приведенной в статье зоне.

**Ключевые слова:** концепт, чудо, языкознание, языковая зона, описание, произведение, семантика.

**Annotation.** The article, on the material of the ideographic dictionary "Human World and Man in the World Around Him", examines the concept of "Miracle", its main lexical and semantic features described in various works of Russian literature. Five zones out of nineteen described in the dictionary are studied, explanations are given for each zone presented in the article.

**Keywords:** concept, miracle, linguistics, language zone, description, work, semantics.

В современном языкознании большое внимание уделяется концепту как основной языковой системе. С давних времен концепт был интересен для языковедов, так как являлся неотъемлемой частью языковой картины мира человека. За несколько десятилетий в языкознании дано множество определений концепту, например: «**Концепт** – это содержание понятия, его смысловая наполненность в отвлечении от конкретно-языковой формы его выражения. Концепт – это содержание понятия, его смысловая наполненность в отвлечении от языковой формы его выражения» [1].

Объектом нашего исследования является концепт «Чудо» на основе Русского идеографического словаря «Мир человека и человек в окружающем его мире», в котором даётся более расширенное понятие слова «концепт». В словаре *концепт* (ключевой концепт, или великий концепт) определяется как исторически сложившаяся лексическая целостность, т.е. концептом можно назвать всю сферу жизнедеятельности человека, которая затрагивает его материальную, духовную, научную, общественно-политическую деятельность. Каждый концепт в словаре раскрывается в разных лексических единицах: в словосочетаниях, кратких изречениях, пословицах, поговорках, афоризмах, цитатах из классической и современной литературы, расположенных в хронологическом порядке. Каждый из концептов рассмотрен в девятнадцати зонах, более углубленно раскрывающих его семантическую сторону.

Начинается описание с зоны «*Быть*», которая в основном приводит примеры возникновения, существования, затухания, приостановки, исчезновения концепта. *Вторая зона – Кто-Что*, в ней раскрыто также основное предназначение концепта, описываемого при помощи словаря В.Даля и речений из художественной литературы. *Третья зона – Каков*. В этом разделе дается толкование именованного, сущностного смысла лексической единицы.

*Четвертая зона – Какой*. В этой зоне рассматривается градуируемый смысл концепта. *Пятая зона – Чей*. Описывает принадлежность концепта кому-либо или чему-либо. *В шестой зоне* даются глагольные формы лексических единиц. *Седьмая зона* соединяет слова, передающие модальное состояние. *Восьмая зона* вбирает в себя ситуативное состояние искомого (каково). *Девятая зона* приводит примеры разнообразных действий, обращённых к разным действиям и состояниям. *Десятая зона – Сколько* – количество. *Одиннадцатая зона – Насколько* – представляет способ, меру и степень. *В двенадцатой зоне – Который* – описывается порядок при исчислении. *В тринадцатой зоне – Где* – даётся пояснение о месте положения предмета. *Четырнадцатая зона – Куда* – включает в себе смысл направления. *В пятнадцатой зоне – От и До* – противопоставляется направление в пространстве. *Шестнадцатая зона – Когда* – отражает отношение лексической единицы ко времени. *Семнадцатая зона – От-До (во времени)* – представляет смысл предела во времени. *Восемнадцатая зона – Зачем* – определяет смысл цели, предназначённости, назначения. *Девятнадцатая зона – Почему* – даёт общий смысл причины.

Итак, вернёмся к основной теме нашей статьи – к концепту «Чудо». Для начала необходимо обратить внимание на семантику данного слова. По словарю Н.М.Шанского дается следующее толкование: «Первичность значения 'нечто необычайное' по отношению к значению, содержащему семы 'вмешательство божественной силы', на наш взгляд, подтверждается и обращением к этимологии слова *чудо*, которое является исторически производным от *чутти* 'чувствовать'» [2].

Еще одно определение даётся в словаре Т.Ефремовой: 1) «Явление, противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное – по суеверным представлениям – вследствие вмешательства потусторонней силы; 2) Нечто не-





Сухроб ИСМАТОВ,

преподаватель Педагогического института Каршинского государственного университета

## ВЗГЛЯДЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ НА ТЕОРИЮ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Содержание информации в стихотворении может быть разнообразным и даже противоречивым. Поэтическая информация включает фактическую и концептуальную, неразрывно связанные и в то же время динамично противостоящие друг другу. Фактическая и содержательная информация предоставляет данные о внешнем реальном или нереальном мире, основанные на определенных фактах, событиях и происшествиях. При переводе поэтического текста, входящего в состав литературного дискурса, учитываются правила построения стихотворения. В центре внимания находятся ритм, мелодия, синтаксическая структура, художественный образ и другие художественные элементы, используемые при анализе поэзии.

Приведенные выше понятия и термины также используются при анализе поэтического текста, но основаны на строгих правилах поэзии. Каждый раз переводчик пытался изучить опыт поэтического перевода, выявить достоинства и недостатки поэтических переводов, выработать рекомендации по результатам анализа поэтического перевода. Основная задача поэтического перевода – постараться не превратить в переводе хорошее стихотворение в плохое, сохранить как вес, так и тон поэтического текста в соответствии с поэтическим содержанием. Не только переводчик, но и читатель должен почувствовать достоинства и недостатки перевода за одно чтение. Стихотворный перевод – это вообще творческий процесс, искусство воссоздания произведения на другом языке. Есть разница между языками, поэтическими системами, весовыми и музыкальными факторами. Однако воссоздавая эти различия в переводе, создается переведенный текст.

В поэтическом переводе, оригинале и переводном тексте, независимо от двуязычной поэтической системы, каждое стихотворение представляет собой самостоятельное уникальное произведение. Как известно, в основе поэзии лежит определенный ритм. Законы поэзии выражаются в метрических единицах и в их различных формах. Поэтическая музыка имеет другой характер. Это предполагает использование слов осмысленным, выразительным способом.

Достижения поэтических альтернатив, таких как аллитерация, ассонанс, рифма, которые ши-

роко используются в поэзии, служат прекрасным и содержательным выражением рифмной мысли в узбекской поэзии. Если указанные выше фонетические стилистические средства и приемы не выражают мысль красиво и содержательно, а выполняют в этом переводе формальную функцию, содержание стихотворения будет искажено, а текст поэтического перевода в большинстве случаев отклонится от исходного текста. Если используемые средства выразительности не усиливают художественного впечатления, изменятся тон, ритм и основное содержание стихотворения, от стихотворения будет трудно получить соответствующее эстетическое удовольствие, содержание будет поверхностным, а средства выражения могут стать простым набором звуков.

На поэтическую музыку главным образом влияет ритмический строй, сам поэтический ритм – не синтаксический в отличие от прозаического ритма, а по весу сам синтаксический строй стихотворения. Поэтический синтаксис сильно отличается от обычного устного и художественного синтаксиса тем, что нарушает обычный порядок слов: это закон поэзии. В переводе синтаксис стихотворения формируется не отдельно, а исходя из требований поэтического текста, т.е. по весу, ритму, мелодии, рифме и т.д.

Спрос на прямой перевод с иностранных языков, в частности с английского на узбекский, растет с 1990-х годов. Пятнадцать–двадцать лет назад было очень мало переводчиков, которые могли бы напрямую переводить произведения с иностранных языков. Поэтому на узбекский язык художественные произведения переводились в основном через русский язык, являющийся в то время языком-посредником. Прямой перевод с иностранных языков на узбекский требует развития лексикографии. У нас богатый опыт переводов с русского на узбекский и с узбекского на русский. Предстоит еще большая работа по анализу и исследованию произведений, переведенных с иностранных языков.

Большинство выдающихся поэтов и писателей нашей страны были и являются искусными переводчиками. Среди них Гафур Гулам, Максуд Шайхзода, Юсуф Шомансур, Джамол Камол, Ибрагим Гафуров и др. Не будет преувеличением сказать, что они буквально создали школу поэтического перевода. Гайбулла Саломов, отец

узбекской переводческой школы, много писал об основах поэтического перевода в статьях, монографиях, пособиях и учебниках.

Начиная с 1970-х годов начался процесс прямого перевода с английского, немецкого и французского языков на узбекский язык. Поэты Джамал Камаль, изучавший английский язык, Абдулла Шер – немецкий, Шавкат Рахмон – испанский, стали переводить произведения с оригинала.

К концу XX века увеличилось количество переводчиков, переведивших непосредственно с узбекского на иностранные языки: это С.Саидов, Ю.Парда, Х.Рахимов, Ш.Каримов, Ш.Имяминова, Пошали Усмон оглу, М.Тоштемиров, Б.Ерма-

тов, А.Кочибоев, С.Дониерова, А.Иминов, Д.Султанова, Б.Холбекова.

Причина, по которой мы говорим о свободной поэзии, заключается в том, что свободная поэзия, наряду с традиционной поэзией, широко распространена в английской поэзии XX века. Когда мы говорим английская поэзия, то имеем в виду американскую и британскую поэзию. Свободная поэзия требует меньше труда, чем перевод традиционной поэзии, однако в процессе перевода необходимо учитывать специфику и этой поэзии, при этом при переводе вольного стихотворения его синтаксическая и смысловая структуры могут принимать различные формы.

#### Использованная литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Григорьев В.П. Словотворчество и смежные проблемы языка поэта. М.: Международные отношения, 1996.
3. Кожин В. Художественная речь как форма искусства слова. Теория литературы. Основные проблемы в историческом освещении. Стили. Произведение. Литературное развитие. М.: Наука, 1965.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Наука, 1980.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973.
6. Goriee D.L. Semiotics and the Problem of Translation (With Specific Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce). Amsterdam: Atlanta, 1994.
7. Jakobson R. On linguistic Aspects of Translation. New York: Routledge, 1978.